



SAB
Sächsische AufbauBank

Liberecký kraj
Bc. Stanislav Eichler
U Jezu 642/2a
46180 Liberec
TSSCHECHISCHE REPUBLIK



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede, Halo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Infrastruktur und Städtebau / Infrastruktura a rozvoj měst
Gemeinsames Technisches Sekretariat / Společný technický sekretariát
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-3967
Telefax / Fax +49(0)351/4910-3970
martina.kocikova@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/Unsere Nachricht vom / Naše značka/Naše zpráva z
IS811

Dresden / Drážďany, 10.11.2010

Gewährung einer Zuwendung im Rahmen des "Ziel 3/Cíl 3-
Programms zur Förderung der grenzübergreifenden
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen
und der Tschechischen Republik"

Unterbreitung eines Angebots zum Abschluss eines
Zuwendungsvertrages

Poskytnutí dotace v rámci "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu
přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou
a Svobodným státem Sasko"

Nabídka na uzavření Smlouvy o poskytnutí dotace

Antragsnummer
100057758

Lead-Partner
Liberecký kraj

Kundennummer
3590881

Projektitel
Neuer Kammweg

Číslo žádosti
100057758

Lead partner
Liberecký kraj

Číslo zákazníka
3590881

Název projektu
Nová Hřebenovka

Sehr geehrter Herr Bc. Eichler,

wie wir Ihnen bereits mitteilen konnten, wurde der Antrag zum vorstehend benannten Projekt durch den Begleitausschuss bestätigt. Somit können wir Ihnen nunmehr ein Angebot zum Abschluss eines Zuwendungsvertrages unterbreiten.

Damit der Zuwendungsvertrag zustande kommt und für die Vertragspartner bindend ist, bedarf es der Annahme des Angebotes durch Sie gegenüber der Sächsischen Aufbaubank - Förderbank - (SAB) bis zum **13.12.2010**. Wir bitten Sie dazu um die rechtsverbindliche Unterzeichnung der Vertragstexte und um Rücksendung eines Exemplares des Zuwendungsvertrages mit Anlagen an die SAB. Für die Einhaltung der Annahmefrist ist der Zugang bei der SAB entscheidend.

Der Zuwendungsvertrag mit seinen Anlagen enthält alle maßgeblichen Regelungen im Zusammenhang mit der Unterstützung des Projektes im Rahmen des Ziel 3-Programms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2007-2013. Wir bitten Sie, sich mit dem Inhalt intensiv vertraut zu machen und stets entsprechend zu handeln, da die Einhaltung der Vertragsbestimmungen für die Inanspruchnahme der Fördermittel zwingend notwendig ist.

Legen Sie uns bitte innerhalb von 14 Tagen nach Annahme des Vertrages das ausgefüllte und von Ihnen unterzeichnete Formular "Jährliche Auszahlungsplanung des Lead-Partners" für das o.g. Projekt vor, welches die jährliche Planung hinsichtlich der Stellung der Auszahlungsanträge durch den Lead-Partner beinhaltet (Formular ist abrufbar unter der Rubrik "Formulare" auf der Homepage www.ziel3-cif3.eu).

Vážený pane Bc. Eichlere,

jak jsme Vám již mohli sdělit, byla Vaše žádost o podporu výše uvedeného projektu potvrzena Monitorovacím výborem. Proto Vám nyní můžeme předložit nabídku na uzavření Smlouvy o poskytnutí dotace.

Aby tato Smlouva o poskytnutí dotace nabyla platnosti a byla pro smluvní strany závazná, je třeba, abyste tuto nabídku vůči Saské rozvojové bance - dotační bance - (SAB) přijal/a do **13.12.2010**. Dovolujeme si Vás proto požádat o právoplatný podpis textu Smlouvy a zaslání jednoho výtisku Smlouvy o poskytnutí dotace s přílohami Saské rozvojové bance. Rozhodujícím dnem je den doručení do SAB.

Smlouva o poskytnutí dotace a její přílohy obsahují veškerá zásadní ustanovení související s podporou projektu v rámci Programu Cíle 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007 - 2013. Žádáme Vás, abyste se s obsahem této Smlouvy podrobně seznámil/a a postupoval/a podle ní odpovídajícím způsobem, jelikož dodržení ustanovení této Smlouvy je podmínkou pro čerpání dotace.

Předložte nám, prosím, během 14 dní po akceptování smlouvy vyplněný a Vámi podepsaný formulář "Roční plán plateb lead partnera" pro výše uvedený projekt. Tento přehled obsahuje roční plán předkládaní žádostí o platbu Lead partnerem. (Formulář je ke stažení v rubrice "Formuláře" na internetové stránce www.ziel3-cif3.eu).

Für die Umsetzung des Projektes und ein fruchtbares Miteinander der Kooperationspartner auf beiden Seiten der Grenze wünschen wir Ihnen viel Erfolg!

Přejeme Vám hodně úspěchů při realizaci projektu a úspěšnou spolupráci kooperačních partnerů na obou stranách hranice!

Bei Fragen stehen wir Ihnen gern zur Verfügung.

V případě Vašich dotazů nás prosím kontaktujte.

Mit freundlichen Grüßen

S pozdravem


Ulrike Große


Martina Kociková



SAB
Sächsische AufbauBank

Liberecký kraj
Bc. Stanislav Eichler
U Jezu 642/2a
46180 Liberec
TSCHECHISCHE REPUBLIK



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Infrastruktur und Städtebau / Infrastruktura a rozvoj měst
Gemeinsames Technisches Sekretariat / Společný technický sekretariát
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-3967
Telefax / Fax +49(0)351/4910-3970
martina.kocikova@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/Unsere Nachricht vom / Naše značka/Naše zpráva z
IS811

Dresden / Drážďany, 10.11.2010

Zuwendungsvertrag

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des "Ziel 3/Cíl 3-
Programms zur Förderung der grenzübergreifenden
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und
der Tschechischen Republik"

Antragsnummer: 100057758
Förderempfänger: Liberecký kraj
Kundennummer: 3590881
(Lead-Partner)
SAB-Kontonummer: 978.250057.9
Projekttitel: Neuer Kammweg

Smlouva o poskytnutí dotace

na realizaci projektu v rámci "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu
přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou
a Svobodným státem Sasko"

Číslo žádosti: 100057758
Příjemce dotace: Liberecký kraj
Číslo zákazníka: 3590881
(Lead partner)
Číslo účtu SAB: 978.250057.9
Název projektu: Nová Hřebenovka

<p>Zwischen der Sächsischen Aufbaubank -Förderbank- Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden Bundesrepublik Deutschland</p> <p>und</p> <p>Liberecký kraj U Jezu 642/2a 46180 Liberec</p> <p>wird auf der Grundlage</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999, in der jeweils geltenden Fassung, - der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, in der jeweils geltenden Fassung, sowie - der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den <p style="text-align: right;">- SAB -</p> <p style="text-align: right;">- Lead-Partner -</p>	<p>Mezi</p> <p>Saskou rozvojovou bankou - dotační bankou - Sächsische Aufbaubank - Förderbank - Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden</p> <p>Spolková republika Německo</p> <p>a</p> <p>Liberecký kraj U Jezu 642/2a 46180 Liberec</p> <p>se na základě</p> <ul style="list-style-type: none"> - nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 ze dne 11. července 2006 o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu a Fondu soudržnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1260/1999, v platném znění, - nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července 2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o zrušení nařízení (ES) č. 1783/1999, v platném znění, a - nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o obecných ustanoveních týkajících se Evropského fondu pro regionální rozvoj, Evropského sociálního fondu a Fondu soudržnosti a k nařízení Evropského <p style="text-align: right;">- SAB -</p> <p style="text-align: right;">- Lead partner -</p>
---	---

Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, in der jeweils geltenden Fassung,

- des "Ziel 3/Cíl 3- Programms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007 – 2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments zum "Ziel 3/Cíl 3- Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" (Gemeinsames Umsetzungsdokument)

zum Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 30.08.2010 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses Ziel 3/Cíl 3 - Freistaat Sachsen - Tschechische Republik in der Sitzung vom 23.09.2010 folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem EFRE für das Projekt "Neuer Kammweg" mit der Antragsnummer 100057758 geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand und Verwendungszweck dieses Vertrages sind:

Projekttitel: Neuer Kammweg

Kooperationspartner:

parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, v platném znění,

- "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko" a
- Společného realizačního dokumentu k "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko" (Společný realizační dokument)

k žádosti Lead partnera ve znění ze dne 30.08.2010 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem Cíl 3/Ziel 3 - Česká republika - Svobodný stát Sasko na jednání dne 23.09.2010 uzavírá tato Smlouva o poskytnutí dotace z prostředků ERDF pro projekt "Nová Hřebenovka" s číslem žádosti 100057758.

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy a účelem dotace poskytnuté na jejím

Název projektu: Nová Hřebenovka

Kooperační partneři:

Laufende Nummer des Kooperationspartners (KP)	Name, Vorname / Firma / Einrichtung	Straße, Hausnummer	PLZ	Ort
Pořadové číslo kooperačního partnera (KP)	Příjmení, jméno / firma / subjekt	Ulice, číslo popisné	PŠČ	Obec
LP1	Liberecký kraj	U Jezu 642/2a	46180	Liberec
PP1	Landratsamt Görlitz	Hugo-Keller-Str. 14	02826	Görlitz
Projektstandort:				
Místo realizace projektu:				
Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes				
auf der sächsischen Seite	Landkreis Görlitz (mit den Gemeinden des ehem. Lkr. Löbau-Zittau)	Územní dopad projektu		Landkreis Görlitz (mit den Gemeinden des ehem. Lkr. Löbau-Zittau)
auf der tschechischen Seite	Liberecký	na české straně		Liberecký
auf der Ebene der Euroregionen	Euroregion Neisse-Nisa-Nysa	na úrovni euroregionů		Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Durchführungsort des Projektes				
im Fördergebiet	außerhalb des Fördergebietes	Místo realizace projektu	v dotačním území	mimo dotační území
LP1 Liberec (nečleněné město)		LP1 Liberec (nečleněné město)		
PP1 Görlitz, Stadt		PP1 Görlitz, Stadt		
2. Die Rechte und Pflichten zwischen dem Lead-Partner und dem/den an dem Projekt beteiligten Projektpartner/n ergeben sich aus dem am 06.11.2009 geschlossenen Kooperationsvertrag.				
2. Práva a povinnosti ve vzájemném vztahu mezi Lead partnerem a projektovým partnerem / ostatními projektovými partnery podílejícími se na projektu vyplývají ze smlouvy o spolupráci uzavřené dne 06.11.2009.				

3. Der Lead-Partner versichert, dass die in § 2 genannten Fördermittel wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Mitfinanzierung des in Absatz 1 benannten Projektes verwendet werden.

4. Der Antrag in der Fassung vom 30.08.2010 wird Bestandteil dieses Vertrages.

3. Lead partner ujišťuje, že dotační prostředky uvedené v § 2 budou vynaloženy hospodárně a úsporně a výlučně na spolufinancování projektu uvedeného v odstavci 1.

4. Žádost ve znění ze dne 30.08.2010 se stává součástí této smlouvy.

§ 2 Fördermittel

1. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des in § 1 genannten Projektes eine Projektförderung im Wege der Anteilfinanzierung in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 1.185.879,35 EUR als nicht rückzahlbaren Zuschuss. Beteiligenden sich mehrere Kooperationspartner finanziell am Projekt (gemeinsame Finanzierung), werden die Anteile der jeweiligen Kooperationspartner am Zuschuss unter § 5 gesondert ausgewiesen.

2. Die Projektförderung beinhaltet Fördermittel der Europäischen Union (EFRE-Mittel) in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 1.185.879,35 EUR.

§ 2 Dotační prostředky

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu uvedeného v § 1 finanční příspěvek poskytovaný formou podílového financování ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 1.185.879,35 EUR v podobě nevratné dotace. Pokud se na projektu finančně podílí více kooperačních partnerů (společné financování), budou podíly jednotlivých partnerů na dotaci uvedeny separátně v § 5.

2. V dotaci na projekt jsou obsaženy dotační prostředky Evropské unie (prostředky ERDF) ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 1.185.879,35 EUR.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende, auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 30.08.2010

§ 3 Plán výdajů a financování projektu

1. Základem pro stanovení dotačních prostředků, které mají být poskytnuty podle § 2, jsou tyto výdaje vycházející ze žádosti

basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als
zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte
Ausgaben zugrunde:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschuss- fähig in EUR		Gesamtsumme in EUR		davon zuschuss- fähig in EUR	
			Částka v EUR		z toho způsobilé v EUR		Částka celkem v EUR		z toho způsobilé v EUR	
Personalausgaben	Personální výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48
		CZ: Summe LP/PP	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48				
Reisekosten	Cestovní náklady	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	1.304,35	1.304,35	1.304,35	1.304,35
		CZ: Summe LP/PP	1.304,35	1.304,35	1.304,35	1.304,35				
Sachausgaben	Věcné výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09
		CZ: Summe LP/PP	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09				
Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit	Výdaje na publicitu	DE: Summe LP/PP	112.000,00	112.000,00	112.000,00	112.000,00	112.800,00	112.800,00	112.800,00	112.800,00
		CZ: Summe LP/PP	112.800,00	112.800,00	112.800,00	112.800,00				
Finanzausgaben	Finanční výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	304,35	304,35	304,35	304,35
		CZ: Summe LP/PP	304,35	304,35	304,35	304,35				
Leistungen Dritter	Služby poskytnuté třetími subjekty	DE: Summe LP/PP	85.000,00	85.000,00	85.000,00	85.000,00	125.967,35	125.967,35	125.967,35	125.967,35
		CZ: Summe LP/PP	40.967,35	40.967,35	40.967,35	40.967,35				
Investive Ausgaben	Investiční výdaje	DE: Summe LP/PP	189.000,00	189.000,00	189.000,00	189.000,00	759.428,30	759.428,30	759.428,30	759.428,30
		CZ: Summe LP/PP	759.428,30	759.428,30	759.428,30	759.428,30				
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26
		CZ: Summe LP/PP	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26				
Projekteinnahmen	Příjmy projektu	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00				
Gesamtsumme nach Abzug der Einnahmen	Celková částka po odečtení příjmů	DE: Summe LP/PP	386.000,00	386.000,00	386.000,00	386.000,00	1.009.152,18	1.009.152,18	1.009.152,18	1.009.152,18
		CZ: Summe LP/PP	1.009.152,18	1.009.152,18	1.009.152,18	1.009.152,18				
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22
		CZ: Summe LP/PP	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22				

Lead partnera ve znění ze dne 30.08.2010, které byly uznány za
způsobilé výdaje v rámci odborného posouzení žádosti
a doporučeny Monitorovacím výborem:

<p>Damit konnten alle als zuschussfähig beantragten Ausgaben als zuschussfähig anerkannt werden.</p> <p>2.Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 30.08.2010 gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:</p>	<p>Všechny výdaje, uvedené v žádosti jako způsobilé, mohly být tudíž uznány za způsobilé.</p> <p>2. Na základě údajů uvedených Lead partnerem v žádosti ve znění ze dne 30.08.2010 vyplývá tento plán financování projektu:</p>		
<p>Finanzierungsquellen</p>	<p>Zdroje financování</p>	<p>DE: Summe LP/PP</p> <p>DE: Částka LP/PP</p>	<p>CZ: Summe LP/PP</p> <p>CS: Částka LP/PP</p> <p>Gesamt</p> <p>Celkem</p>
<p>Fördermittel der EU in EUR</p>	<p>Dotační prostředky EU v EUR</p>	<p>328.100,00</p>	<p>857.779,35</p>
<p>Fördersatz (EFRE) %</p> <p>Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel in EUR (aus dem Landeshaushalt Sachsens/Staatshaushalt der Tschechischen Republik)</p>	<p>dotační sazba (ERDF) %</p> <p>Dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU v EUR (ze státního rozpočtu České republiky/saského zemského rozpočtu)</p>	<p>85,00</p> <p>0,00</p>	<p>85,00</p> <p>50.457,61</p>
<p>Fördersatz (Gesamtzuschuss) %</p> <p>sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR davon</p>	<p>dotační sazba %</p> <p>Ostatní veřejné prostředky na financování způsobilých výdajů v EUR z toho</p>	<p>0,00</p> <p>57.900,00</p>	<p>5,00</p> <p>100.915,22</p>
<p>staatlich in EUR</p>	<p>státní v EUR</p>	<p>0,00</p>	<p>0,00</p>
<p>staatlich in %</p>	<p>státní v %</p>	<p>0,00</p>	<p>0,00</p>
<p>regional in EUR</p>	<p>regionální v EUR</p>	<p>0,00</p>	<p>100.915,22</p>
<p>regional in %</p>	<p>regionální v %</p>	<p>0,00</p>	<p>10,00</p>
<p>lokal in EUR</p>	<p>lokální v EUR</p>	<p>57.900,00</p>	<p>0,00</p>
<p>lokal in %</p>	<p>lokální v %</p>	<p>15,00</p>	<p>0,00</p>
<p>Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR</p>	<p>veřejné financování - mezisoučet v EUR</p>	<p>386.000,00</p>	<p>1.009.152,18</p>
			<p>1.395.152,18</p>

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt
in %	v %	DE: Částka LP/PP	CS: Částka LP/PP	Celkem
Private Finanzierung in EUR	soukromé financování v EUR	100,00	100,00	100,00
Projekteinahmen in EUR	příjmy projektu v EUR	0,00	0,00	0,00
sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	ostatní prostředky na financování nezpůsobilých výdajů v EUR	0,00	0,00	0,00
Gesamtsumme der Finanzierung in EUR	celková částka financování v EUR	386.000,00	1.009.152,18	1.395.152,18
<p>3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses verbindlich. Hinsichtlich der Darstellung des Ausgaben- und Finanzierungsplanes bezogen auf die einzelnen Kooperationspartner wird auf § 5 verwiesen. Entstehende Mehrausgaben sind nicht zuschussfähig.</p> <p>4. Abweichend von Absatz 3 Satz 3 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen unschädlich:</p> <p>a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleicht dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder</p> <p>b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.</p> <p>5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.</p>	<p>3. Celková suma uvedená v plánu výdajů a financování projektu popsaném v odstavci 1 a 2 je závazná. Ohledně popisu plánu výdajů a plánu financování vztahených na jednotlivé kooperační partnery se odkazuje na § 5. Vzniklé vícenásledky nejsou způsobilé.</p> <p>4. Odchylně od odstavce 3 věty 3 nejsou vzniklé vícenásledky překážkou pro poskytnutí dotace v těchto výjimečných případech:</p> <p>a) příslušný kooperační partner překročí jednu výdajovou kapitolu nanejvýš o max. 20 % její původní výše a toto překročení kompenzuje úsporami v rámci jiných výdajových kapitol způsobilých výdajů, nebo</p> <p>b) kooperační partner hradí překročení příslušné výdajové kapitoly ze svých prostředků.</p> <p>5. Dotační prostředky uvedené v § 2 jsou Lead partnerovi poskytovány po dobu trvání projektu dle § 4 k účelovému využití v dílčích částkách následujícím způsobem: (rozdělení na roky). Platí § 8. odst. 1 věta 2.</p>			

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2011	53.550,00	Ziel 3 EU Prio 2 SN
2011	358.045,50	Ziel 3 EU CZ
2012	162.350,00	Ziel 3 EU Prio 2 SN
2012	459.623,35	Ziel 3 EU CZ
2013	112.200,00	Ziel 3 EU Prio 2 SN
2013	40.110,50	Ziel 3 EU CZ

§ 4 Projektzeitraum

Das Projekt wird in der Zeit vom 01.10.2010 bis 31.12.2012 durchgeführt. Es gilt mit Ablauf dieses Datums als beendet, d.h. es muss bis zu diesem Datum einschließlich der Bezahlung sämtlicher Ausgaben der Kooperationspartner realisiert sein. Ausgaben nach diesem Zeitpunkt sind nicht zuschussfähig. Hinsichtlich des Projektbeginns gilt eine Ausnahme für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung, wenn sie ab dem 01.01.2007 und vor der offiziellen Registrierung des Projekts (vgl. 5.3.4 Gemeinsames Umsetzungsdokument) angefallen sind. Diese Ausgaben sind bis zur Höhe von insgesamt 5 % der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind,

§ 4 Doba realizace projektu

Projekt bude realizován v období od 01.10.2010 do 31.12.2012. Po uplynutí tohoto dne je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí proběhnout jeho realizace včetně uhrazení veškerých realizovaných výdajů kooperačních partnerů. Výdaje po tomto datu jsou nezpůsobilé. Ohledně zahájení projektu platí výjimka pro nezbytné výdaje na překlady a výdaje na přípravu projektu, pokud vznikly od 1. 1. 2007 a před oficiální registrací projektu (viz bod 5.3.4. Společného realizačního dokumentu). Tyto výdaje jsou způsobilé do výše max. 5 % celkových způsobilých výdajů příslušného kooperačního partnera, u něhož vznikly.

zuschussfähig.

Ausgabenarten		Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR	
				Částka v EUR	Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR
Personalausgaben davon	Personální výdaje z toho	Hrubé mzdy a platy včetně odvodů zaměstnavatele	LP1	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Bruttolöhne- und Gehälter einschließlich der Arbeitgeberabgaben	Hrubé mzdy a platy včetně odvodů zaměstnavatele	Neplacená dobrovolná práce	LP1	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48	43.043,48
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Unbezahlte freiwillige Arbeit	Neplacená dobrovolná práce		LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Reisekosten	Cestovní náklady		LP1	1.304,35	1.304,35	1.304,35	1.304,35	1.304,35	1.304,35
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Sachausgaben davon	Věcné výdaje z toho		LP1	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Abschreibungen für Immobilien und Ausstattungsgüter	Odpisy nemovitosti a vybavení		LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Ausgaben für Notare, technische/finanzielle Beratung, Rechnungslegung und -prüfung	Výdaje na notáře, technické/finanční poradenství, účetnictví a účetní kontrolu		LP1	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09	7.826,09
			PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

§ 5 sonstige Bestimmungen/Auflagen

§ 5 Ostatní ustanovení/požadavky

Detaillierter Ausgabenplan nach Ausgabenarten:

Plán výdajů podle druhu výdajů:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR		davon zuschussfähig in EUR	
			Částka v EUR	0,00	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR		
Betriebsausgaben (insbesondere Miete, Wasser, Strom, Telefon, Büromaterial)	Režijní výdaje (zejména nájem, voda, energie, telefony, kancelářský materiál)	LP1	0,00	0,00	0,00					
		PP1	0,00		0,00		0,00		0,00	
Anschaffung von nicht-investiven Ausstattungsgütern	Nákup neinvestičního vybavení	LP1	0,00	0,00	0,00					
		PP1	0,00		0,00		0,00		0,00	
Anschaffung von Material	Nákup materiálu	LP1	0,00	0,00	0,00					
		PP1	0,00		0,00		0,00		0,00	
Ausgaben für Öffentlichkeits- arbeit	Výdaje na publicitu	LP1	112.800,00		112.800,00					
		PP1	112.000,00		112.000,00		224.800,00		224.800,00	
Finanzausgaben davon	Finanční výdaje z toho	LP1	304,35		304,35					
		PP1	0,00		0,00		304,35		304,35	
Gebühren für grenzüberschreiten- de Finanz- transaktionskosten	Výdaje na poplatky za přeshraniční finanční operace	LP1	43,48		43,48					
		PP1	0,00		0,00		43,48		43,48	
Bankgebühren für die Eröffnung und Führung von Konten, wenn dies für das Projekt erforderlich ist	Bankovní poplatky za otevření a vedení kont, pokud je to pro projekt nezbytné	LP1	260,87		260,87					
		PP1	0,00		0,00		260,87		260,87	
Ausgaben für von einer Bank oder einem Finanzinstitut geleisteten Sicherheiten	Náklady na bankovní záruky nebo záruky poskytnuté jinou finanční institucí	LP1	0,00		0,00					
		PP1	0,00		0,00		0,00		0,00	
Vorfinanzierungs- kosten/Solizinsen (nicht zuschussfähig)	Náklady na předfinancování / debetní úroky (nezpůsobilé)	LP1	0,00		0,00					
		PP1	0,00		0,00		0,00		0,00	

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR		davon zuschussfähig in EUR	
			Částka v EUR	Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR
Leistungen Dritter davon	Služby poskytované třetími subjekty	LP1	40.967,35	40.967,35	40.967,35		125.967,35	125.967,35	125.967,35	
		PP1	85.000,00	85.000,00	85.000,00					
Ausgaben für Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen	Výdaje na tlumočnické a překladatelské služby	LP1	11.304,35	11.304,35	11.304,35		11.304,35	11.304,35	11.304,35	
		PP1	0,00	0,00	0,00					
Ausgaben für externe Experten und Berater	Výdaje na externí experty a poradce	LP1	26.065,22	26.065,22	26.065,22		83.565,22	83.565,22	83.565,22	
		PP1	57.500,00	57.500,00	57.500,00					
Ausgaben für Studien und Konzepte	Výdaje na studie a koncepty	LP1	2.815,17	2.815,17	2.815,17		30.315,17	30.315,17	30.315,17	
		PP1	27.500,00	27.500,00	27.500,00					
Raummiete für Treffen, Konferenzen, Seminare	Nájem prostor pro setkání, konference, semináře	LP1	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00					
Miete der Technik für Treffen, Konferenzen, Seminare	Nájem techniky pro setkání, konference, semináře	LP1	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00					
Catering für Treffen, Konferenzen, Seminare	Catering (občerstvení) na setkáních, konferencích, seminářích	LP1	782,61	782,61	782,61		782,61	782,61	782,61	
		PP1	0,00	0,00	0,00					
Ausgaben für Transporte	Výdaje na přepravné	LP1	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00					
Investive Ausgaben davon	Investiční výdaje z toho	LP1	759.428,30	759.428,30	759.428,30		948.428,30	948.428,30	948.428,30	
		PP1	189.000,00	189.000,00	189.000,00					
Erwerb von Grundstücken	Nákup pozemků	LP1	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	
Anschaffung von Immobilien	Pořízení nemovitostí	PP1	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00					

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR		davon zuschussfähig in EUR	
			Částka v EUR	0,00	z toho způsobilé v EUR	0,00	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR		
Anschaffung von investiven Ausrüstungsgütern	Nákup investičního vybavení	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00				
Bauausgaben	Stavební výdaje	LP1	744.210,91	744.210,91	744.210,91	926.210,91	926.210,91	926.210,91	926.210,91	926.210,91
		PP1	182.000,00	182.000,00	182.000,00	182.000,00				
Baunebenkosten	Vedlejší stavební náklady	LP1	15.217,39	15.217,39	15.217,39	22.217,39	22.217,39	22.217,39	22.217,39	22.217,39
		PP1	7.000,00	7.000,00	7.000,00	7.000,00				
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	LP1	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26	43.478,26
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00				
Projekteinnahmen	Příjmy projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00				
Gesamt	Celkem	LP1	1.009.152,18	1.009.152,18	1.009.152,18	1.395.152,18	1.395.152,18	1.395.152,18	1.395.152,18	1.395.152,18
		PP1	386.000,00	386.000,00	386.000,00	386.000,00				
Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22	26.065,22
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00				

Auf das Projekt zutreffende/r Indikator/en		Maßeinheit	Wert	Pro projekt relevantní indikátor/y		hodnota
Indikator					jednotka	
Anzahl der geplanten Vernetzungen und gemeinsamen Strukturen	Anzahl	1	Počet	1		
Anzahl der gemeinsam realisierten Marketingkonzepte	Anzahl	1	Počet	1		
Verbesserung der Zusammenarbeit im Bereich Tourismus	Anzahl	1	Počet	1		
Länge der neu gebauten bzw. ausgebauten touristischen Wege	m	890	m	890		
Anzahl der Vorhaben, die der gemeinsamen Infrastruktur dienen	Anzahl	1	Počet	1		
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Planung	Anzahl	1	Počet	1		
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Durchführung	Anzahl	1	Počet	1		
Anzahl der Projekte mit gemeinsamen Personal	Anzahl	1	Počet	1		
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Finanzierung	Anzahl	1	Počet	1		
Die als Anlage beigefügten sonstigen Bestimmungen/Auflagen sind Bestandteil dieses Vertrages.				Ostatní ustanovení/požadavky uvedené v příloze jsou součástí této smlouvy.		

§ 6 Zweckbindung

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Projektabschluss (vgl. § 4) und endet für das in § 1 beschriebene Projekt am 31.12.2017. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass innerhalb dieser Frist der mit der Förderung bewilligte Verwendungszweck gewährleistet ist.
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle im Rahmen des in § 1 benannten Projektes geförderten Wirtschaftsgüter während der in Absatz 1 genannten Frist bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgaben für das Wirtschaftsgut zuzurechnen sind.

§ 6 Lhůta účelového vázání prostředků

1. Lhůta účelového vázání prostředků trvá pět let od ukončení projektu (viz §4) a pro projekt popsaný v § 1 končí dnem 31.12.2017. Povinností Lead partnera je zajistit, aby byl v období trvání této doby zajištěn účel dotace, pro něž byla finanční podpora schválena.
2. Povinností Lead partnera je zajistit, aby všechny výrobky a služby spolufinancované v rámci projektu uvedeného v § 1 zůstaly během doby uvedené v odstavci 1 tomu kooperačnímu partnerovi, na něž připadají výdaje na předmětný spolufinancovaný výrobek nebo službu.

§ 7 Artikel-16-Prüfung

1. Vor Beantragung der Auszahlung der Fördermittel nach § 8 sind die getätigten Projektausgaben durch den jeweiligen national zuständigen Prüfer gemäß Art. 16 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 (Art.-16-Prüfer) auf ihre Recht- und Ordnungsmäßigkeit hin überprüfen zu lassen.

§ 7 Kontrola podle článku 16

1. Před podáním žádosti o vyplacení dotačních prostředků podle § 8 musí být uskutečněné projektové výdaje předloženy ke kontrole národně příslušnému kontrolorovi podle článku 16 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července (dále jen „kontrolor dle článku 16“) za účelem ověření jejich legality a řádnosti.

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und sein/e Projektpartner dem zuständigen Artikel-16-Prüfer eine Belegliste (für deutsche Kooperationspartner SAB-Vordruck Nr. VD60970 und für tschechische Kooperationspartner den entsprechenden tschechischen Vordruck) und einen Projektfortschrittsbericht bzw. bei Abschluss des Projektes einen Abschlussbericht in der jeweiligen Landessprache vorlegen. Die Berichte haben unter Verwendung des SAB-Vordrucks Nr. VD60972 eine Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten im Kontext zum Gesamtprojekt sowie in Bezug auf die geltend gemachten Ausgaben zu enthalten.

3. Für deutsche Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer die Sächsische Aufbaubank -Förderbank-, Pirmaische Straße 9 in 01069 Dresden, Bundesrepublik Deutschland.

4. Für tschechische Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer das Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Vinohradská 46 in 12021 Praha 2, Tschechische Republik. Örtlich zuständig sind:

im Bezirk Liberecký:
Zweigstelle für NUTS II Nordost mit Sitz in Hradec Králové
Dienstort in Liberec
tř. Milady Horákové 185/66
CZ - 460 06 Liberec

in den Bezirken Karlovarský und Ústecký:
Zweigstelle für NUTS II Nordwest
mit Sitz in Chomutov
Školní 1183/10
CZ - 430 01 Chomutov

2. Povinností Lead partnera je zajistit, aby on i jeho projektový partner / projektový partneri předložili svým příslušným kontrolorům dle článku 16 seznam účetních dokladů (pro německé kooperační partnery formulář SAB č. VD60970 a pro české kooperační partnery příslušný český formulář) a průběžnou zprávu o průběhu projektu, resp. v případě ukončení projektu závěrečnou zprávu v příslušném národním jazyce. Zprávy se vypracují s využitím příslušného formuláře SAB č. VD60972 a musí obsahovat popis aktivit realizovaných v daném monitorovacím období v kontextu celého projektu a se zřetelem na výdaje uplatněné k proplacení.

3. Kontrolorem dle článku 16 příslušným pro německé kooperační partnery je Saská rozvojová banka - dotační banka -, adresa: Pirmaische Straße 9, 01069 Dresden, Spolková republika Německo.

4. Kontrolorem dle článku 16 příslušným pro české kooperační partnery je Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Vinohradská 46, 120 21 Praha 2, Česká republika. Místně příslušnými pobočkami jsou:

v Libereckém kraji:
Pobočka pro NUTS II Severovýchod se sídlem v Hradci Králové
pracoviště v Liberci
tř. Milady Horákové 185/66
CZ - 460 06 Liberec

v Karlovarském a Ústeckém kraji:
Pobočka pro NUTS II Severozápad
se sídlem v Chomutově
Školní 1183/10
CZ - 430 01 Chomutov

§ 8 Beantragung der Auszahlung

1. Die Auszahlung der Fördermittel beantragt der Lead-Partner bei der SAB (SAB-Vordruck Nr. VD60968). Der Lead-Partner kann die Auszahlung der Fördermittel während des Projektzeitraumes (vgl. § 4) beantragen, jedoch für das laufende Haushaltsjahr bis spätestens zum 30. November des Jahres. Den letzten Auszahlungsantrag hat der Lead-Partner spätestens 6 Monate nach Projektabschluss (vgl. § 4) bei der SAB einzureichen. Die Auszahlung steht im Einzelnen unter dem Vorbehalt der Bereitstellung von Programmmitteln durch den Freistaat Sachsen.
2. Die Fördermittel werden nur für bereits angefallene und bezahlte zusschussfähige, vom Artikel-16-Prüfer bestätigte Ausgaben ausgezahlt (Erstattungsprinzip).
3. Die Beantragung der Auszahlung der Fördermittel kann anteilig nach der gemäß § 9 Absatz 1 vorzulegenden Auszahlungsplanung, in der Regel viermal jährlich, erfolgen.
4. Der Lead-Partner hat der SAB zur Beantragung der Auszahlung der Fördermittel das/die Artikel-16-Prüfprotokoll/e über die von ihm bzw. seinem/seinen Projektpartner/n tatsächlich getätigten Ausgaben und einen zweisprachigen Kurzbericht über den Fortschritt des Gesamtprojektes bzw. bei Abschluss des Projektes einen zweisprachigen Abschlussbericht über die von ihm bzw. von seinem/seinen Projektpartner/n durchgeführten Aufgaben (SAB-Vordruck Nr. VD60972) sowie eine zusammengefasste Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner (SAB-Vordruck Nr. 60971) vorzulegen.

§ 8 Podávání žádostí o platby

1. Žádost o platbu dotačních prostředků podává Lead partner na SAB (formulář SAB č. VD60968). Žádost o platbu dotačních prostředků může Lead partner podávat během realizace projektu (viz § 4), avšak v probíhajícím rozpočtovém ročním období nejpozději do 30. listopadu daného roku. Poslední žádost o platbu musí podat Lead partner na SAB nejpozději do 6 měsíců po skončení projektu (viz § 4). V konkrétních případech jsou prostředky vypláceny s výhradou poskytnutí programových prostředků ze strany Svobodného státu Sasko.
2. Dotační prostředky jsou vypláceny pouze za vzniklé a uhrazené způsobilé výdaje potvrzené kontrolorem podle článku 16 (princip zpětného propíaceni).
3. O proplacení prostředků lze žádat i v podobě dílčích plateb na základě harmonogramu plateb předloženého podle § 9 odst. 1, zpravidla čtyřikrát ročně.
4. Spolu se žádostí o vyplacení dotačních prostředků musí Lead partner Saské rozvojové bance SAB předložit osvědčení o kontrole dle článku 16 potvrzující, že on, resp. jeho projektový partner / projektová partneri výdaje skutečně učinili/i, a dvojjazyčnou stručnou zprávu o průběhu celého projektu, resp. v případě ukončení projektu dvojjazyčnou závěrečnou zprávu obsahující popis činností realizovaných jím, resp. jeho projektovým partnerem / projektovými partnery (formulář SAB č. VD60972), a rovněž souhrnnou soupisku účetních dokladů o všech výdajích uskutečněných jednotlivými kooperačními partnery (formulář SAB č. VD60971).

5. Der Lead-Partner hat die in Absatz 4 genannten Berichte dem jeweils zuständigen tschechischen Artikel-16-Prüfer zur Kenntnisnahme zu übersenden.

6. Der Lead-Partner leitet die erhaltenen EFRE-Mittel an seine Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer Anteile an dem bestätigten Auszahlungsantrag weiter.

5. Lead partner je povinen zaslat zprávy uvedené v odstavci 4 na vědomí také příslušnému českému kontrolorovi podle článku 16.

6. Lead partner zasilá obdržené prostředky ERDF svým projektovým partnerům ve výši odpovídajících jejich podílu na schválené žádosti o platbu.

§ 9 Mitteilungspflichten

1. Der Lead-Partner hat der SAB innerhalb von 14 Tagen nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages eine mit dem zuständigen Artikel-16-Prüfer abgestimmte Auszahlungsplanung (SAB-Vordruck Nr. VD60966) für das Projekt vorzulegen, die die jährliche Planung hinsichtlich der Stellung der Auszahlungsanträge durch den Lead-Partner beinhaltet.

2. Der Lead-Partner hat der SAB einen zweisprachigen Projektfortschrittsbericht vorzulegen, sofern in einem Kalenderjahr keine Ausgaben für das Gesamtprojekt nach § 8 beantragt werden. Er übersendet diesen Bericht zudem dem jeweils zuständigen tschechischen Artikel-16-Prüfer zur Kenntnisnahme.

3. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich anzuzeigen, wenn

- sich nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages die im Ausgaben- und Finanzierungsplan, § 3, veranschlagten zuschussfähigen Ausgaben mindern;
- er oder sein/e Projektpartner nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages weitere Fördermittel für das in § 1 benannte Projekt oder Projektbestandteile bei anderen

§ 9 Oznamovací povinnosti

1. Lead partner předloží SAB do 14 dnů od uzavření této smlouvy harmonogram plateb pro projekt (formulář SAB č. VD60966) odsouhlasený s příslušným kontrolorem dle článku 16 obsahující roční plán termínů ohledně podávání žádostí o platbu Lead partnerem.

2. Lead partner je povinen předložit SAB dvojjazyčnou zprávu o průběhu projektu, pokud v jednom kalendářním roce nebude za celý projekt podána žádná žádost o proplacení výdajů podle § 8. Lead partner tuto zprávu navíc zasílá na vědomí také příslušnému českému kontrolorovi podle článku 16.

3. Lead partner se zavazuje, že neprodleně zašle SAB písemné oznámení, pokud

- po uzavření této smlouvy o poskytnutí dotace dojde ke snížení způsobilych výdajů stanovených v plánu výdajů a financování projektu, § 3;
- on sám nebo jeho projektový partner / projektový partneři po uzavření této smlouvy požádají jiné veřejné subjekty o dotační prostředky pro projekt uvedené v § 1 nebo části tohoto

öffentlichen Stellen beantragen oder von diesen erhalten;

- c. er oder sein/e Projektpartner weitere Mittel Dritter für das in § 1 benannte Projekt erhalten;
- d. sich das Projekt oder sich sonstige für die Zuweisung der Fördermittel maßgebliche Umstände ändern oder wegfallen;
- e. sich herausstellt, dass das Projekt nicht, nicht in diesem Umfang bzw. nicht mit den zur Verfügung gestellten Fördermitteln verwirklicht werden kann;
- f. der Kooperationsvertrag geändert oder beendet wird;
- g. sich die nach Absatz 1 der SAB mitgeteilte Planung ändert;
- h. das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder über das eines Projektpartners beantragt oder eröffnet wurde.

4. Im Fall des Absatz 3 lit. g. ist der SAB unverzüglich eine neue mit dem zuständigen Artikel-16-Prüfer abgestimmte Planung vorzulegen.

5. Ein Wechsel der Projektpartner bedarf der vorherigen Zustimmung der SAB.

projektu, nebo pokud od jiných veřejných subjektů dotační prostředky obdrží;

- c. on sám nebo jeho projektový partner / projektový partneri obdrží pro projekt uvedený v § 1 další prostředky od třetích subjektů;
- d. se změní nebo zanikne projekt nebo jiné okolnosti podstatně pro alokaci dotačních prostředků pro projekt;
- e. se ukáže, že projekt nelze realizovat, nebo ho nelze realizovat v zamýšleném rozsahu, resp. ho nelze realizovat s poskytnutými dotačními prostředky;
- f. dojde ke změně nebo ke zrušení smlouvy o spolupráci;
- g. dojde ke změně harmonogramu sdíleného SAB podle odstavce 1;
- h. bylo na jeho majetek nebo na majetek některého z jeho projektových partnerů zahájeno insolvenční řízení nebo byl podán návrh na jeho zahájení.

4. V případě podle odstavce 3 písm. g musí být SAB neprodleně předložen nový harmonogram odsouhlasený s příslušným kontrolorem dle článku 16.

5. Změna projektových partnerů si vyžaduje předchozí souhlas SAB.

§ 10 Vertragsanpassung, Kürzungsvorbehalt

1. Die Parteien verpflichten sich im Falle des § 9 Absatz 3 lit. a., b. oder c. unverzüglich zu einer entsprechenden Anpassung dieses Vertrages.
2. Ermöglichen sich die zuschussfähigen Ausgaben des Projektes bzw. erhöhen sich bestehende Finanzierungsmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den in § 2 Absatz 1 genannten Betrag anteilig kürzen. Betrifft die Kürzung bereits ausgezahlte Beträge, hat der Lead-Partner die zuviel gezahlten Beträge unverzüglich an die SAB zurückzahlen. Es gilt § 20.

§ 10 Změna smlouvy, výhrada krácení dotace

1. V případech popsaných v § 9 odstavec 3 písm. a, b nebo c se smluvní strany zavazují, že bez odkladu adekvátně upraví tuto smlouvu.
2. Sníží-li se způsobilé výdaje projektu, resp. pokud se zvýší stávající finanční prostředky nebo pokud k nim přibudou další, provede SAB podílové krácení částky uvedené v § 2 odst. 1. Pokud se krácení dotace týká už vyplacených částek, je Lead partner povinen jakékoliv přeplatky neprodleně vrátit SAB. Platí ustanovení § 20.

§ 11 Auftragsvergaben an Dritte

1. Bei einer Weitergabe von Aufgaben im Rahmen von Projekten an Dritte durch einen deutschen Kooperationspartner muss dieser Folgendes beachten:
 - a. Beträgt die Gesamtaufwendungssumme nach § 2 nicht mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragswert mehr als 150 EUR, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste Angebot zu vergeben.
 - b. Beträgt die Gesamtaufwendungssumme nach § 2 mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr als 150 EUR und nicht mehr als 13.000 EUR, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste zu vergeben.
 - c. Beträgt die Gesamtaufwendungssumme nach § 2 mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr

§ 11 Zadávání zakázek třetím subjektům

1. V případech pověření třetích subjektů plněním úkolů v rámci projektů musí německý kooperační partner postupovat podle těchto zásad:
 - a. Pokud celková výše dotace podle § 2 není vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky je vyšší než 150 EUR, musí zadavatel před zadáním zakázky vyzvat k podání nabídky zpravidla tři dodavatele a zakázku zadat dodavateli s nejhospodárnější předloženou nabídkou.
 - b. Pokud je celková výše dotace podle § 2 vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky činí více než 150 EUR a zároveň ne více než 13 000 EUR, musí zadavatel před zadáním zakázky vyzvat k podání nabídky zpravidla tři dodavatele a zakázku zadat dodavateli s nejhospodárnější předloženou nabídkou.
 - c. Pokud je celková výše dotace podle § 2 vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky je vyšší

als 13.000 EUR, sind anzuwenden

- aa. bei der Vergabe von Bauleistungen der Abschnitt 1 der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - Teil A (VOB/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. März 2006, BAnz NR. 94a), in der jeweils geltenden Fassung;
- bb. bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen und Leistungen (ausgenommen Bauleistungen) der Abschnitt 1 der Verdingungsordnung für Leistungen (VOL/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 6. April 2006, BAnz. Nr. 100a), in der jeweils geltenden Fassung.

Sind nach Absatz 1 Buchst. c. die VOB/A bzw. die VOL/A von deutschen Kooperationspartnern anzuwenden, wird auf die VwV Beschleunigung Vergabeverfahren vom 13. Februar 2009 (SächsABl. Nr. 9/2009 vom 26. Februar 2009, S. 415) hingewiesen. Diese ergänzt im Rahmen ihres Geltungsbereichs die Vergabevorschriften für den Zeitraum bis zum 31.12.2010, d.h. für die Anwendung dieser Regelung muss sichergestellt sein, dass die Auftragserteilung/Zuschlagserteilung bis spätestens 31.12.2010 erfolgt ist.

Aufgrund der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren sind wegen Dringlichkeit (§§ 3 Nr. 3 d, Nr. 4 f VOL/A bzw. §§ 3 Nr. 3 Abs. 1 c) bzw. Nr. 4 d VOB/A)

- bei Dienst- und Lieferleistungen Freihändige Vergaben und Beschränkte Ausschreibungen bis zu einem Auftragswert von 100.000 EUR zulässig,
- bei Bauleistungen Freihändige Vergaben bis zu einem Auftragswert von 100.000 EUR und Beschränkte Ausschreibungen bis zu einem Auftragswert von 1.000.000 EUR zulässig.

Als Auftragswert ist der Umfang der einzelnen zu vergebenden Leistung anzusehen (ohne Umsatzsteuer). Die Bildung von Fachlosen ist zulässig, sofern die Leistungen sinnvoll voneinander getrennt werden können.

než 13 000 EUR, musí se postupovat

- aa. při zadávání stavebních prací podle 1. oddílu nařízení o zadávání zakázek a uzavírání smluv na stavební práce - část A („Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - VOB/A 2006“ ve znění vyhlášky ze dne 20. března 2006, Spolkový věstník č. 94a), v platném znění;
- bb. při zadávání dodávek a služeb (s výjimkou stavebních prací) podle 1. oddílu nařízení o zadávání zakázek na služby („Verdingungsordnung für Leistungen - VOL/A 2006“, ve znění vyhlášky ze dne 6. dubna 2006, Spolkový věstník č. 100a), v platném znění.

Pokud němečtí kooperační partneři postupují v souladu s odst. 1, písm. c podle předpisů VOB/A resp. VOL/A, odkazuje se v takovém případě na Správní předpis k urychlení zadávání veřejných zakázek ze dne 13. února 2009 (SächsABl. č. 9/2009 ze dne 26. února 2009, str. 415). Tento předpis doplňuje v rámci své platnosti předpisy k zadávání veřejných zakázek pro období do 31.12.2010, tzn. pro využití těchto pravidel musí být zajištěno, že bude zakázka zadána nejpozději do 31.12.2010.

Dle Správního předpisu k urychlení zadávání veřejných zakázek jsou kvůli naléhavosti (§§ 3, č. 3d, č. 4 f VOL/A resp. §§ 3 č. 3, odst. 1 c) resp. č. 4 d VOB/A):

- u dodávek a služeb přípustná přímá zadání zakázky a zjednodušená zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 100.000 EUR,
- u stavebních prací přípustná přímá zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 100.000 EUR a zjednodušená zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 1.000.000 EUR

Pod hodnotou zakázky se rozumí objem jednotlivých dodávek (netto). Rozdělení zakázek podle druhů činností je přípustné, pokud je možné od sebe jednotlivé dodávky smysluplně oddělit.

Při postupu dle Správního předpisu k urychlení zadávání

Bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren

besteht die Verpflichtung:

- abweichend von den Regelungen der VOB/A, VOL/A bei Beschränkter Ausschreibung mindestens 3 Angebote einzuholen. Bei Freihändiger Vergabe sollen in der Regel 3 Angebote eingeholt werden.
 - bei einem Nettoauftragswert von mehr als 25.000 EUR folgende Angaben im Sächsischen Ausschreibungsdienst zu veröffentlichen: Name, Anschrift, Telefonnummer, Faxnummer sowie E-Mail-Adresse des Auftraggebers / gewähltes Vergabeverfahren / Auftragsgegenstand / Name und Sitz des beauftragten Unternehmens.
- Die geltenden Vergabegrundsätze sowie der Grundsatz der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sind auch bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren zu beachten.

2. Sollten im Rahmen der Projekte Dritte mit der Erfüllung von Aufgaben beauftragt werden, ist der tschechische Kooperationspartner verpflichtet im Einklang mit dem gültigen nationalen Vergaberecht zu verfahren (d.h. Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge, in der jeweils geltenden Fassung). Sollte sich auf den Partner für den gegebenen öffentlichen Auftrag die Pflicht gemäß dem Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge zu verfahren nicht beziehen, wird der Partner im Einklang mit den als Anlage beigefügten Regeln "Regeln Vergaberecht für tschechische Kooperationspartner bei Nichtanwendbarkeit des Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge" (SAB-Vordruck Nr. VD60974) verfahren, die Bestandteil dieses Vertrages sind.

veřejných zakázek jsou dány následující povinnosti:

- na rozdíl od ustanovení obsažených ve VOB/A, VOL/A je u zjednodušeného zadání zakázky zapotřebí si vyžádat nejméně 3 nabídky. U přímého zadání zakázky je zapotřebí si vyžádat v principu 3 nabídky.
 - pokud netto hodnota zakázky přesahuje 25.000 EUR, je nutné zveřejnit na saském portálu pro zadávání zakázek následující údaje: název, adresu, telefonní číslo, číslo faxu a e-mailovou adresu zadavatele zakázky / vybraný způsob zadání zakázky / předmět zakázky / název a sídlo firmy, která je pověřena dodáním zakázky.
- I při postupu dle Správního předpisu k urychlení zadávání veřejných zakázek je nutné zohlednit platné principy zadávání zakázek a principy hospodárnosti a efektivnosti.

2. V případě pověření třetích subjektů plněním úkolů v rámci projektů je český kooperační partner povinen postupovat v souladu s platnými národními právními předpisy pro zadávání veřejných zakázek (tj. zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění). V případě, že se pro danou veřejnou zakázku nevztahuje na partnera povinnost postupovat dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, bude partner postupovat dle pravidel "Pravidla pro zadávání veřejných zakázek pro české kooperační partnery při neaplikování zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách" (formulář SAB č. VD60974), které jsou součástí této smlouvy.

§ 12 Öffentlichkeitswirkung der Projekte

Der Lead-Partner ist damit einverstanden, dass Berichte zur Projektumsetzung und den Ergebnissen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden. Darüber hinaus erklärt er sich damit einverstanden, dass er im Verzeichnis der Begünstigten veröffentlicht wird.

§ 13 Informations- und Publizitätspflichten

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informationsmaßnahmen über die aus dem "Ziel 3/Cil 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Durchführung der Informations- und Publizitätspflichten nach Artikel 8 VO (EG) 1828/2006 zu gewährleisten. Insoweit sind die Vorgaben des beigefügten Merkblatts zu den EU-Rechtsvorschriften und Informations- und Publizitätspflichten (SAB-Vordruck Nr. VD60963) zu beachten.

§ 14 Buchführung

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass:

- a) die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes deutschen Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind;

§ 12 Publicita projektů

Lead partner vyjadřuje svůj souhlas s částečným nebo úplným zveřejněním zpráv o realizaci projektu a o výsledcích projektu. Kromě toho vyjadřuje souhlas s tím, že bude zveřejněn v seznamu příjemců pomoci.

§ 13 Povinnost zajistit informační a propagační opatření pro veřejnost

Prostřednictvím vhodných informačních opatření je Lead partner povinen zajistit informovanost veřejnosti o podpoře obdržené z "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko". Lead partner je povinen zabezpečit zejména provádění povinných informačních a propagačních opatření pro veřejnost podle článku 8 nařízení (ES) č. 1828/2006. V této souvislosti je nutné zohlednit náležitosti pokynů k právním předpisům EU a informačním a propagačním povinnostem (formulář SAB č. VD60963).

§ 14 Účetnictví

Povinností Lead partnera je zajistit, aby:

- a) u každého německého kooperačního partnera byly způsobilé výdaje stejně jako obdržené dotační prostředky vedeny v odděleném účetnictví a byly jednoznačně srozumitelné;

- b) sämtliche Buchführung für das Projekt durch jeden tschechischen Kooperationspartner getrennt von der anderen Buchhaltung im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden nationalen Vorschriften geführt wird; angeforderte Angaben aus dieser Buchführung werden allen Prüfbehörden zur Verfügung gestellt und zwar spätestens seit dem Datum der Registrierung des Projektes.
Sollte ein tschechischer Kooperationspartner nicht verpflichtet sein, Buch zu führen, so ist der Lead Partner dafür verantwortlich, dass dieser Partner für das Projekt im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung eine einfache Buchhaltung führen wird, die so erweitert wird, dass:
- aa) sämtliche mit dem Projekt im Zusammenhang stehenden Belege die Erfordernisse erfüllen, die an Buchführungsbelege im Sinne der nationalen Gesetzgebung, durch die die Buchführung geregelt wird, gestellt werden.
 - bb) die gegenständlichen Belege richtig, vollständig, beweiskräftig und nachvollziehbar sind sowie in schriftlicher Form chronologisch geordnet und in einer Art geführt werden, welche die Beständigkeit der darin enthaltenen Daten sicherstellt;
 - cc) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem entsprechenden Projekt, auf das sie sich beziehen, geführt werden, d.h. dass in den einzelnen Belegen eindeutig angegeben werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

- b) u každého českého kooperačního partnera bylo veškeré účetnictví za projekt vedeno odděleně od ostatního účetnictví v souladu s národní legislativou upravující účetnictví; a aby z tohoto účetnictví byly všem kontrolním orgánům poskytnuty požadované údaje a to nejpozději od data registrace projektu.
- V případě, že některý český kooperační partner není povinen vést účetnictví, odpovídá Lead partner za to, že tento partner povede pro projekt v souladu s národní legislativou tzv. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
- aa) příslušné doklady vztahující se k projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu národní legislativy upravující účetnictví;
 - bb) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů;
 - cc) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, ke kterému se vážou, tzn., že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

§ 15 Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege, d.h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle Originalbelege auf Anforderung verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher mindestens bis zum 31.12.2023 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Nach Ablauf der jeweiligen Aufbewahrungsfrist dürfen die Originalbelege nur mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.
3. Stimmt die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zu, vereinbaren die Vertragspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 15 Archivační povinnosti

1. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní podklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by to nebylo možné z důvodu národní legislativy. V těchto případech budou originální doklady uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje SAB.
2. Povinností Lead partnera je zajistit, aby byly originální doklady na výzvu k dispozici. Originální doklady se proto musí uchovávat minimálně do 31.12.2023, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Po uplynutí lhůty pro archivaci dokladů je možno zničit originální doklady pouze se souhlasem SAB.
3. Pokud SAB neudělí souhlas se zničením originálních dokladů, dohodnou se smluvní strany v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 16 Auskunftspflicht

1. Der Lead-Partner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskünfte erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.

2. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und entbindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass der/die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbindet/entbinden.

§ 16 Informační povinnost

1. Lead partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména SAB, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti. Povinností Lead partnera je zajistit, aby také jeho projektovi partneři poskytovali těmto subjektům informace a umožnili jim v této souvislosti nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.

2. Lead partner si je vědom, že SAB je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace související s poskytnutím dotace, a zbavuje ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti. Povinností Lead partnera je zajistit, aby také projektový partner / projektovi partneři zbavili SAB povinnosti mlčenlivosti.

§ 17 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte, sowie die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung beim Lead-Partner und dem/den Projektpartner/n befugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass sein/e Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls jeweils ein Betretungsrecht einräumt/einräumt.

§ 17 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní instance a jimi pověřené osoby, jakož i SAB v rámci svých úkolů a Centrum pro regionální rozvoj České republiky a osoby pověřené těmito subjekty jsou oprávněny provádět u Lead partnera a u projektového partnera / projektových partnerů kontrolu řádného využití prostředků, zejména se zřetelem na jejich účelnou a hospodárnou administraci a na využití prostředků na schválený účel dotace. Uvedené subjekty mají právo provádět kontroly na místě, požadovat nahlédnutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořizovat si kopie této dokumentace nebo požadovat vyhotovení kopií od příslušných kooperačních partnerů. Za tímto účelem uděluje Lead partner kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby jeho projektový partner / projektoví partneři rovněž udělili/ kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 18 Kündigung

1. Der Lead-Partner und die SAB können diesen Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt vor, wenn
 - a. die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag nicht mehr gegeben sind;
 - b. über das Vermögen des Lead-Partners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt bzw. das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;

§ 18 Vypovězení smlouvy

1. Lead partner a SAB mohou tuto smlouvu ze závažného důvodu vypovědět s okamžitou platností. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a. už nejsou splněny předpoklady pro poskytnutí dotace dle této smlouvy o poskytnutí dotace;
 - b. byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek Lead partnera nebo insolvenční řízení bylo zahájeno;

- c. sich der Antrag oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Projektpartners auf die Sicherstellung der Gesamtfinanzierung des Projektes auswirkt;
- d. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;
- e. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat offiziell registriert wurde; § 4 bleibt unberührt;
- f. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht;
- g. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in diesem Vertrag festgelegten Verwendungszweck (vgl. § 1) entsprechend einsetzt oder gegen die in diesem Vertrag festgelegte Zweckbindung (vgl. § 6) verstößt;
- h. die mit diesem Vertrag verbundenen Pflichten nicht erfüllt werden;
- i. der Lead-Partner die in § 8 Absatz 4 (Projektabschluss) geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;
- j. der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinem/seinen Projektpartner/n beendet wird;
- k. der/die Projektpartner wegfällt/wegfallen oder wechselt/wechseln und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.

2. Im Falle einer Kündigung bleibt die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen vorbehalten.

- c. návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z projektových partnerů, nebo už zahájené insolvenční řízení má dopad na zajištění financování projektu jako celku;
- d. Lead partner nebo některý z projektových partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů;
- e. Lead partner nebo některý z projektových partnerů začal s realizací projektu dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován na Společném technickém sekretariátě, § 4 zůstávají nedotčeny;
- f. Lead partner nebo některý z projektových partnerů dotovaný projekt nerealizuje, nebo ho nerealizuje včas, nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti;
- g. Lead partner nebo některý z projektových partnerů nevyužívá dotační prostředky adekvátně k účelu použití stanovenému v této smlouvě (srov. § 1) nebo obdobným způsobem porušuje účelovou vázanost prostředků stanovenou touto smlouvou (srov. § 6);
- h. nedochází k plnění povinností souvisejících s touto smlouvou;
- i. Lead partner nevede řádně dokumentaci požadovanou podle § 8 odstavec 4 (ukončení realizace projektu) nebo ji včas nepředloží;
- j. došlo k ukončení smlouvy o spolupráci mezi Lead partnerem a jeho projektovým partnerem / projektovými partnery;
- k. odpadne nebo se změní projektový partner / projektoví partneři a další realizace projektu už není možná.

2. V případě vypovězení smlouvy zůstává právo na uplatňování náhrady za způsobenou škodu vyhrazeno.

§ 19 Rückforderung der Fördermittel

1. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen. Insoweit haftet der Lead-Partner der SAB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Es gilt § 20.
2. Beinhaltet die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner entsprechend des Projektes an seine/n Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem/n Projektpartner/n zurückzuverlangen.
3. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (grundsätzlich 2 Mahnungen zuzustellen per Einschreiben mit Rücksendeschein bzw. dopis s doručenkou) des Lead-Partners die Fördermittel nicht zurück bzw. verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so tritt die Rechtsfolge des Artikel 17 Absatz 3 VO (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates ein. Der Lead-Partner hat gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel vom Projektpartner zurückzufordern, nachzuweisen. Zudem ist der Lead-Partner auf Aufforderung durch die Stelle, welche den Mitgliedstaat vertritt¹, dem durch den Verstoß eines Projektpartners gegen die Vertragsbedingungen Schaden entstanden ist, zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Schadensersatzforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Der Lead-Partner ist auf Anforderung verpflichtet, die zuständige Stelle des jeweiligen Mitgliedstaats in angemessenem Umfang bei der Geltendmachung und ggf. Durchsetzung der Forderung zu unterstützen. Er hat der zuständigen Stelle in diesem Fall insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen.

§ 19 Vymáhání vrácení dotačních prostředků

1. Lead partner je povinen neprodleně vrátit SAB dotační prostředky neprávem obdržené nebo požadované zpět z důvodu vypovězení smlouvy. V tomto ohledu Lead partner ručí ve vztahu k SAB ve výši celé pohledávky. Platí ustanovení § 20.
2. Obsahuje-li pohledávka dotační prostředky, které Lead partner na základě projektu postoupil svému projektovému partnerovi / svým projektovým partnerům, musí neprodleně požadovat od projektového partnera / projektových partnerů vrácení prostředků.
3. Pokud projektový partner přes opakované důrazné výzvy ze strany Lead partnera k úhradě pohledávky (zásadně 2 upomínky doručené formou dopisu s doručenkou, resp. per Einschreiben mit Rücksendeschein) dotační prostředky nevrátí, popř. pokud definitivně odmítne vrátit dotační prostředky, nastává právní následek ve smyslu článku 17 odstavec 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006. Lead partner musí ve vztahu k SAB prokázat své snahy o získání dotačních prostředků zpět od projektového partnera. Mimo to musí Lead partner na výzvu subjektu zastupujícího členský stát², kterému porušením podmínek projektového partnera vznikne škoda, poskytnout veškerou součinnost při vymáhání náhrady škody od dotčeného projektového partnera. Lead partner je na výzvu povinen podporovat v přiměřeném rozsahu příslušný subjekt daného členského státu při uplatňování nároku a případnému vymáhání pohledávky. V takovém případě je zejména povinen poskytnout příslušnému subjektu neprodleně veškeré informace a podklady, které má k dispozici.

¹ Im Falle der Tschechischen Republik handelt es sich um das Ministerium für Regionalentwicklung.

² V případě České republiky se jedná o Ministerstvo pro místní rozvoj.

§ 20 Verzinsung

1. Der Rückforderungsbetrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen.
2. Der Zinssatz beträgt 1,5 % über dem Mindestbietungssatz der Hauptrefinanzierungsgeschäfte der Europäischen Zentralbank gemäß Artikel 102 Absatz 2 VO (EG) Nr. 1083/2006 des Rates.

§ 20 Zúročení

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí ode dne vyplacení prostředků Lead partnerovi.
2. Úroková sazba je o 1,5 % vyšší než základní nabídková sazba pro hlavní refinanční operace Evropské centrální banky v souladu s článkem 102 odstavce 2 nařízení Rady (ES) č. 1083/2006.

§ 21 Abtretung

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen nicht an Dritte abgetreten werden. § 8 Absatz 8 bleibt unberührt.

§ 21 Postoupení práv a povinností ze smlouvy

Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nemohou být postoupena třetím stranám. Ustanovení § 8 odstavce 8 zůstává nedotčeno.

§ 22 Schlussbestimmungen

1. Die Vertragsparteien sind auch nach diesem Vertrag zur Einhaltung des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes verpflichtet.
2. Dieser Vertrag tritt am Tag der Annahme durch den Lead-Partner in Kraft.

§ 22 Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany jsou i ve smyslu této smlouvy povinny dodržovat Společný realizační dokument.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu Lead partnerem.

3. Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.

4. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.

5. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält und ihm alle erforderlichen Genehmigungen vorliegen.

6. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.

7. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.

8. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen bzw. der Tschechischen Republik zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 (GVBl S. 2) die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) vom 29. Juli 1976 (BGBl I S. 2037)(BGBl. III 453-18-1-2) geändert durch Sechstes Überleitungsgesetz vom 25.9.1990 (BGBl I S. 2106) bzw. § 250b

3. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních; každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.

4. Jakékoliv změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě. Totéž platí pro změnu požadavku písemné formy.

5. Lead partner ujišťuje, že bude dodržovat veškeré požadavky pro něj platného práva a že má k dispozici všechna potřebná povolení.

6. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Platí to také při případném výskytu mezer v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní partneri zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo mezery v právní úpravě.

7. Tato občanskoprávní smlouva se řídí německým právem. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této smlouvy jsou Drážďany.

8. Dotace se zakládá na subvencích Evropských společenství a Svobodného státu Sasko, resp. České republiky, na které se vztahují ustanovení § 264 trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona Svobodného státu Sasko ze dne 14. ledna 1997 o subvencích (sbirka zákonů a nařízení - GVBl, s. 2), také ustanovení § 2 až § 6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) ze dne 29. července 1976 (Spolková sbírka zákonů SRN - BGBl I, s. 2037)(BGBl. III 453-18-1-2) ve znění změn provedených Šestáým převáděcím zákonem ze dne

des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, Anwendung finden. Nach § 3 SubvG bzw. § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, sind die Förderempfänger verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere

- a. die im Antragsformular unter Ziff. 7 als subventionserheblich bezeichneten Angaben
- b. die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel **Sächsische Aufbaubank**
Förderbank
Ulrike Große
Str. 9, 01059 Dresden
Tel. (03 61) 40 10-0, Fax -40 90

25. září 1990 (BGBl I, s. 2106), resp. § 250b zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů ČR (Sb.), trestního zákona, v platném znění. Dle § 3 spolkového zákona SRN proti zneužívání subvencí (SubvG), resp. § 250b zákona č. 140/1961 Sb., trestního zákona, v platném znění, jsou příjemci dotace povinni bezodkladně sdělit SAB veškeré skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, předáním, využitím nebo ponecháním si subvence nebo výhody z ní vzniklé nebo jsou podstatné pro vymáhání vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

- a. údaje, které jsou v bodě 7 ve formuláři žádosti uvedeny jako údaje podstatné pro poskytnutí dotace
- b. údaje k projektovým výdajům včetně soupisek a údaje o realizaci projektu, na jejichž základě probíhá proplácení prostředků.

Podpis osoby oprávněné jednat jménem SAB

Místo, datum, podpis, razítko

Sächsische Aufbaubank
Förderbank
Drážďany, 10.11.2010
Kaucková
Strubecke Str. 9, 01059 Dresden
Tel. (03 61) 40 10-0, Fax -40 90

<p>Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der/des Lead-Partners</p>	<p>Podpis osoby oprávněné jednat jménem Lead partnera</p>
<p>Ort, Datum, Unterschrift, Stempel</p>	<p>Místo, datum, podpis, razítko</p>
<p>Name in Druckbuchstaben</p>	<p>Jméno tiskacími písmeny</p>
<p>Anlagen</p> <ul style="list-style-type: none"> - sonstige Bestimmungen/Auflagen - Regeln "Vergaberecht für tschechische Kooperationspartner bei Nichtanwendbarkeit des Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge" (SAB-Vordruck Nr. VD60974) - Merkblatt zu den EU-Rechtsvorschriften und Informations- und Publizitätspflichten (SAB-Vordruck Nr. VD60963) - ANBest-K <p>Die weiteren im Zuwendungsvertrag benannten Vordrucke sind unter der Rubrik Formulare auf www.ziel3-cil3.eu abrufbar.</p>	<p>Přílohy</p> <ul style="list-style-type: none"> - další ustanovení/podmínky - Pravidla pro zadávání veřejných zakázek pro české kooperační partnery při neaplikování zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (formulář SAB č. VD60974) - Poučení o právních předpisech ES o informačních a propagačních povinnostech (formulář SAB č. VD60963) - ANBest-K <p>Další formuláře uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace si můžete stáhnout v rubrice Formuláře na stránce www.ziel3-cil3.eu.</p>

Sonstige Bestimmungen/Auflagen

Vergabe

Für alle Kooperationspartner gilt:

Die Prüfung der Einhaltung der Regelungen im Zuwendungsvertrag zu Auftragsvergaben an Dritte erfolgt im Zusammenhang mit der Prüfung der Ausgaben der jeweiligen Kooperationspartner durch die Artikel-16-Prüfer. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner insoweit im Zusammenhang mit dem Prüfauftrag an den jeweils zuständigen Artikel-16-Prüfer die notwendigen Angaben machen.

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

§ 11 Absatz 1 des Zuwendungsvertrages findet auf jeden deutschen Kooperationspartner getrennt Anwendung. Es ist auf die Gesamtzusendungssumme des jeweiligen deutschen Kooperationspartners abzustellen. Die Gesamtzusendungssumme des jeweiligen deutschen Kooperationspartners bemisst sich nach den gesamten öffentlichen Mitteln (EFRE-Mittel, nationale Mittel des Freistaates Sachsen, Mittel des Bundes usw.), die dieser im Rahmen des Projektes erhält.

Einhaltung SächsABG

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner, soweit es sich um deutsche Kooperationspartner handelt, die abfallwirtschaftlichen Ziele nach dem Sächsischen

Ostatní ustanovení/podmínky

Zadávání zakázek

Pro všechny kooperační partnery platí:

Kontrola dodržování ustanovení Smlouvy o poskytnutí dotace k zadávání zakázek třetím subjektům probíhá v souvislosti s kontrolou výdajů jednotlivého kooperačního partnera kontroly dle čl. 16. Lead partner je povinen zajistit, aby on i jeho projektovi partneři poskytli potřebné údaje v souvislosti s kontrolou příslušnému kontrolorovi dle čl. 16.

Pro německé kooperační partnery platí:

§ 11 odst. 1 Smlouvy o poskytnutí dotace se použije pro každého německého kooperačního partnera odděleně. Je nutno pracovat s celkovou částkou dotace daného německého kooperačního partnera. Celková částka dotace daného německého kooperačního partnera se stanoví dle celkových veřejných prostředků (prostředky ERDF, národní prostředky Svobodného státu Sasko, prostředky Spolku atd.), které tento v rámci projektu obdrží.

Dodržování Saského zákona o odpadovém hospodářství a ochraně půd

Pro německé kooperační partnery platí:

Lead partner je povinen zajistit, aby on i jeho projektovi partneři, pokud se jedná o německé kooperační partnery, řádně dodrželi cíle

Abfallwirtschafts- und Bodenschutzgesetz (SächsABG) in der jeweils geltenden Fassung vorbildlich einhalten.

odpadového hospodářství v souladu se Saským zákonem o odpadovém hospodářství a ochraně půd (SächsABG) v daném platném znění.

Belegliste

Für alle Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die von den Kooperationspartnern im Rahmen der Artikel-16-Prüfung und der Beantragung der Auszahlung der Fördermittel geforderten Beleglisten neben dem rechtsverbindlichen Papierexemplar auch in elektronischer Form vorgelegt werden. Die Übermittlung der Beleglisten der jeweiligen Kooperationspartner erfolgt an die für die Artikel-16-Prüfung zuständige Stelle. Die Übermittlung der zusammengefassten Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner, die vom Lead-Partner im Rahmen der Beantragung der Auszahlung der Fördermittel bei der SAB vorzulegen ist, ist an die auf der Belegliste für diesen Fall genannten E-Mail-Adresse zu richten. Die Beleglisten sind neben der Prüfung der Beleglisten im Rahmen der Artikel-16-Prüfung und der Beantragung der Auszahlung auch Grundlage für weitergehende Prüfungen. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Beleglisten den in § 16 des Zuwendungsvertrages genannten Stellen auf Anforderung unverzüglich auf elektronischem Weg übermittelt werden. Auf Anforderung sind für die Beleglistenpositionen alle dazu gehörenden Belege im Original vorzulegen.

Soupiska výdajů

Pro všechny kooperační partnery platí:

Lead partner je povinen zajistit, aby soupisky výdajů vyžadované od kooperačních partnerů v rámci kontroly podle čl. 16 a v rámci žádosti o platbu, byly kromě právně závazné papírové podoby předloženy rovněž v elektronické formě. Soupisky kooperačních partnerů se předávají příslušným kontrolorům podle čl. 16. Souhrnnou soupisku všech realizovaných výdajů kooperačních partnerů, kterou je Lead partner povinen předložit Saské rozvojové bance v rámci žádosti o platbu, je nutno odeslat na e-mailovou adresu, která je pro tento případ uvedena na soupisce výdajů. Soupisky výdajů jsou kromě kontroly soupisky výdajů v rámci kontroly dle čl. 16 a žádosti o platbu rovněž podkladem pro další kontroly. Lead partner je povinen zajistit, aby soupisky výdajů byly na vyžádání elektronickou cestou předloženy orgánům, které jsou uvedeny v § 16 Smlouvy o poskytnutí dotace. Na vyžádání je nutno pro položky na soupisce výdajů předložit veškeré doklady v originále, které se k daným položkám vztahují.

Nachweis Arbeitsleistungen

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Doložení pracovních výkonů

Pro německé kooperační partnery platí:

Eigenleistungen durch für das Projekt erbrachte Arbeitsleistungen werden nur anerkannt, wenn Tätigkeitsnachweise für jeden Arbeitsleistenden erbracht werden. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass der Tätigkeitsnachweis, der vom jeweiligen Kooperationspartner im Rahmen der Artikel-16-Prüfung einzureichen ist, die täglich geleisteten Arbeitsstunden abzubilden und eine Beschreibung der pro Arbeitstag erbrachten Leistung für das Projekt zu beinhalten hat. Die Vollständigkeit und Richtigkeit der Tätigkeitsnachweise ist vom Arbeitsleistenden und dem jeweiligen Kooperationspartner zu bestätigen.

Vlastní výkony prostřednictvím pracovních výkonů vykonaných pro projekt budou uznány pouze tehdy, pokud budou předloženy doklady o činnosti za každého pracovníka. Lead partner zajistí, že doklad o činnosti, který příslušný kooperační partner musí předložit v rámci kontroly podle článku 16, bude obsahovat denně vykonaný počet pracovních hodin a popis činnosti pro projekt za každý pracovní den. Úplnost a správnost dokladů o činnosti musí být potvrzena příslušným pracovníkem a daným kooperačním partnerem.

Skonti, Boni oder Rabatte

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Angebote, jedoch nicht in Anspruch genommene Skonti, Boni oder Rabatte bei Lieferung und Leistung sind nicht förderfähig.

Skonta, bonusy a slevy

Pro německé kooperační partnery platí:

Nabídnuté, avšak při dodání nebo poskytnutí služby nevyužité skonta, bonusy a slevy, nejsou způsobilé.

Baumaßnahmen von kommunalen Gebietskörperschaften

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Bei Baumaßnahmen von kommunalen Gebietskörperschaften gelten die Ziff. 6.5 bis 6.5.9 der beigefügten Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an kommunale Körperschaften (ANBest-K) entsprechend.

Stavební projekty územních komunálních celků

Pro německé kooperační partnery platí:

Pro stavební projekty územních komunálních celků platí odpovídajícím způsobem čís. 6.5 až 6.5.9. příložených Obecných vedlejších ustanovení pro dotace na podporu projektů komunálních subjektů (ANBest-K).

Einräumung von Benutzungsrechten an Schutzrechten

Für alle Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass für den Fall, dass ein Kooperationspartner oder ein Dritter im Auftrag eines Kooperationspartners urheberrechtlich geschützte Werke schafft, die zur Erfüllung seiner Pflichten/Aufgaben am gemeinsamen Projekt erforderlich sind, dem/den anderen Kooperationspartner(n) zur Erfüllung seiner/ihrer Pflichten ein Nutzungsrecht eingeräumt wird. Dazu hat der Lead-Partner sicherzustellen, dass eine Regelung im Kooperationsvertrag getroffen wird.

Práva na užití ochranných práv

Pro všechny kooperační partnery platí:

Lead partner je povinen zajistit, aby v případě, kdy jeden z kooperačních partnerů nebo třetí subjekt z pověření kooperačního partnera vytvoří díla chráněná podle autorského zákona, která jsou nutná pro splnění jeho povinností / úkolů v rámci společného projektu, byla dalšímu kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům poskytnuta pro plnění jeho/jejich povinností užívací práva. Za tímto účelem je Lead partner povinen zajistit příslušnou úpravu ve Smlouvě o spolupráci.

Wirtschaftsgüter aus dem Elektronikbereich

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass im Rahmen der Artikel-16-Prüfung vom jeweiligen Kooperationspartner mitgeteilt wird, in welchem Umfang angeschaffte bzw. noch anzuschaffende Wirtschaftsgüter aus dem Elektronikbereich bzw. EDV-Bereich (PC, Kopierer, Beamer, Server, Fax usw.) für das geförderte Projekt genutzt werden, insbesondere ob eine Nutzung über die Vorhabensdauer hinaus vorgesehen ist. Soweit die betriebsgewöhnliche Nutzungsdauer wesentlich über den Projektzeitraum hinausgeht, ist von einer Nutzung über den Vorhabenszeitraum hinaus auszugehen.

Investiční majetek z oblasti elektroniky

Pro německé kooperační partnery platí:

Lead partner zajistí, že příslušný kooperační partner sdělí v rámci kontroly podle článku 16, v jakém rozsahu je pro dotovaný projekt využíván již pořízený nebo do budoucna pořizovaný investiční majetek z oblasti elektroniky případně výpočetní techniky (počítač, kopírka, projektor, server, fax atd.) a především, zda se jeho využívání předpokládá i po době trvání projektu. Pokud běžná doba využití významně přesahuje časový rámec projektu, je nutno vycházet z využívání tohoto majetku i po době trvání projektu.

Einnahmen

Für alle Kooperationspartner gilt:

Příjmy

Pro všechny kooperační partnery platí:

Der Lead-Partner ist verpflichtet, der SAB mitzuteilen, wenn innerhalb von fünf Jahren nach Ende des Bewilligungszeitraums Nettoeinnahmen im Sinne des Art. 55 der Verordnung (EG) 1083/2006 geschaffen werden, welche nicht bereits im jeweils geltenden Ausgaben- und Finanzierungsplan (gemäß dieser oder späteren Entscheidung) in der Position "Projekteinnahmen" enthalten sind (zusätzliche Nettoeinnahmen). Es gilt § 9 Absatz 3 lit. c, d des Zuwendungsvertrages.

Pokud během pěti let po ukončení časového období, pro které byl projekt schválen, dojde k vytvoření netto-přjmů ve smyslu čl. 55 Nařízení (ES) 1083/2006, které nejsou obsaženy v daném platném Plánu výdajů a financování (v souladu s touto Smlouvou nebo její pozdější úpravou) v položce „Přijmy projektu“ (dodatečné netto příjmy), je Lead partner povinen sdělit tuto skutečnost Saské rozvojové bance. Platí § 9 odst. 3 písm. c, d Smlouvy o poskytnutí dotace.

Zusätzliche Auflagen für deutsche Kooperationspartner

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

1. In Bezug auf die Beschierungsmaßnahmen hat vor Auftragserteilung eine detaillierte Angebotseinholung bei verschiedenen Herstellern in verschiedenen Ausführungen auf Grundlage eines ausführlichen Leistungsverzeichnisses zu erfolgen. Die Wahl des Anbieters ist unter besonderer Berücksichtigung der kostengünstigeren Varianten zu begründen.
2. In Bezug auf die investiven Maßnahmen und die Pflege und Aktualisierung der viersprachigen Internetseite ist die Mittelzweckbindung bis fünf Jahre nach Abschluss des Projektes zu beachten.
3. Der im Antragsformular vorgesehene Zeitaufwand des Projektpartners für einen Projektkoordinator (720 Stunden) und einen Finanzkoordinator (240 Stunden) sind Voraussetzung für die Erfüllung des Kriteriums "Gemeinsames Personal" und daher im Projektverlauf nachzuweisen.
4. Die Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH sowie die Touristische Gemeinschaft Naturpark Zittauer

Dodatečné podmínky pro německé kooperační partnery

Pro německé kooperační partnery platí:

1. Ve vztahu na značení je nutno před zadáním zakázky vyžádat detailní nabídky od různých výrobců v různém provedení a to na základě detailního rozpisu. Volbu zhotovitele je nutno zdůvodnit především se zřetelem k cenově nejvýhodnějším variantám.
2. Ve vztahu na investiční opatření a péči a aktualizaci čtyřjazyčných internetových stránek je nutno dbát účelové vázání lhůty v délce pěti let po ukončení projektu.
3. Časová náročnost projektového partnera na Koordinátora projektu (720 hodin) a Finančního koordinátora (240 hodin), uvedená v Projektové žádosti, je předpokladem pro splnění kritéria „Společný personál“. Proto je nutno ji během realizace projektu doložit.
4. Do zpracování komunikační koncepce „Nová hřebenovka“ je nutno zapojit Marketingovou společnost Horní Lužice – Dolní

Gebirge e. V. sind in die Erstellung des Kommunikationskonzeptes "Neuer Kammweg" einzubinden.

5. Für Reklame (z. B. durch Veröffentlichungen und Anzeigen) für Unternehmen im Sinne des Beihilferechtes ist eine marktübliche Gebühr zu erheben.

Slezsko a Teritoriální turistické sdružení přírodní park Žitavské hory.

5. Za reklamu (například zveřejněním a inzercí) podniku ve smyslu veřejné podpory je nutno vybrat poplatek, běžný na trhu.

6. Die Beschilderung ist nach der Broschüre "Touristische Wege in Sachsen" des SMWA zu realisieren.

7. Die Zertifizierung als Qualitätswanderweg ist sowohl auf deutscher als auch auf tschechischer Seite anzustreben.

8. Die Empfehlungen bei der Zertifizierung von touristischen Wegeverbindungen (des Deutschen Tourismus Verbandes e. V.) sind zu berücksichtigen.

9. Zu Beginn der Projektdurchführung sind die regionalen Tourismusverbände Oberlausitz-Niederschlesien, Sächsische Schweiz, Erzgebirge und Vogtland über die Projektdurchführung zu informieren.

10. Zu Beginn der Projektdurchführung sind die berührten LEADER- und ILE-Gebiete, insbesondere das ILE-Gebiet Zittauer Gebirge, über das Vorhaben zu informieren.

11. Waldumwandlung für Wegebau ist auszuschließen.

12. Es wird darauf hingewiesen, dass es in Bezug auf Maßnahmen zur touristischen Gestaltung des Wanderwegenetzes im Wald immer der Zustimmung der privaten, körperschaftlichen oder

6. Vyznačení je nutno realizovat v souladu s publikací "Touristische Wege in Sachsen" (Turistické stezky v Sasku), vydané Saským státním ministerstvem hospodářství a práce.

7. O certifikaci jako kvalitní turistické stezky je nutno usilovat jak na německé, tak i na české straně.

8. Je nutno respektovat doporučení při certifikaci turistických stezek Německého svazu turistů (Deutscher Tourismus Verband e. V.).

9. Při zahájení realizace projektu je nutno o realizaci projektu informovat odpovídající regionální sdružení cestovního ruchu (Tourismusverband Oberlausitz-Niederschlesien, Tourismusverband Sächsische Schweiz, Tourismusverband Erzgebirge a Tourismusverband Vogtland).

10. Při zahájení realizace projektu je o záměru nutno informovat dotčená území LEADER a ILE, především území ILE – Žitavské hory.

11. Je nutno zamezit záboru lesa na výstavbu cest.

12. Je upozorňováno na to, že opatření turistické úpravy sítě turistických stezek v lese vždy vyžadují souhlas soukromých, korporátních nebo státních majitelů lesní půdy.

staatlichen Waldeigentümer bedarf.

13. In Bezug auf die Maßnahmen zur touristischen Gestaltung des Wanderwegenetzes sind ggf. erhöhte Verkehrssicherungspflichten zu beachten. Spezielle Vorsichtsmaßnahmen müssen dann ergriffen werden, wenn die örtlichen Verhältnisse zu einer besonderen Gefährdung für den Wegebenutzer führen.

14. In Bezug auf Wanderwege wird darauf hingewiesen, dass Waldbesitzer gemäß § 13 SächsWaldG i. V. m. der Waldsperrungsverordnung (WaldSpVO) Wald und damit Waldwege zeitweilig sperren können.

15. In Bezug auf Wanderwege ist zu beachten, dass nur die Waldwege i. S. von § 21 SächsWaldG unter das Betretungsrecht nach § 11 Absatz 1 SächsWaldG fallen, nicht jedoch die öffentlichen Straßen und Wege i. S. des Straßenrechts.

16. In Bezug auf Radwege ist zu beachten, dass gemäß § 11 Abs. 1 SächsWaldG das Radfahren nur auf Straßen und Wegen gestattet ist, nicht aber auf Sport- und Lehrpfaden sowie auf Fußwegen im Sinne der Straßenverkehrsordnung.

17. Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Benutzung von Rädern auf Wanderwegen der Radfahrer die Pflicht zur besonderen Rücksichtnahme gegenüber Wanderern hat.

18. Es wird darauf hingewiesen, dass in Bezug auf die Skiwanderwege für Ausweisung und Kennzeichnung die gleichen Bestimmungen wie für die Wanderwege gelten.

13. Ve vztahu na opatření pro turistickou úpravu sítě turistických stezek je v daném případě nutno dbát zvýšení povinnosti zajištění dopravy. Zvláštní opatření je nutno přijmout tehdy, pokud veřejné poměry mohou vést k mimořádnému ohrožení uživatelů cest.

14. Ve vztahu na turistické stezky upozorňujeme na skutečnost, že majitel lesa je dle § 13 Saského lesního zákona a Vyhlášky o uzavření lesa oprávněn dočasně uzavřít les a tím i lesní cesty.

15. Ve vztahu na turistické stezky je nutno dbát skutečnosti, že pod právo vstupu dle § 11 odst. 1 Saského lesního zákona spadají pouze lesní stezky ve smyslu § 21 Saského lesního zákona, nikoli však veřejné komunikace a cesty ve smyslu silničního zákona.

16. Ve vztahu na cyklostezky je nutno zohlednit skutečnost, že v souladu s § 11 odst. 1 Saského lesního zákona je jízda na kole povolena pouze na silnicích a cestách, ne však na sportovních a naučných stezkách a na chodnících pro chodce ve smyslu Vyhlášky o silničním provozu.

17. Upozorňujeme na skutečnost, že v případě jízdy na kole na turistické pěší stezce je cyklista povinen brát zvláštní ohled na pěší.

18. Upozorňujeme, že ve vztahu k lyžařským stezkám platí pro jejich značení stejná ustanovení, jako pro turistické stezky.



SAB
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

<p>Ziel 3/Cil 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik</p> <p>Anlage zu § 11 Absatz 2 des Zuwendungsvertrages</p> <p>Regeln Vergaberecht</p> <p>für tschechische Kooperationspartner bei Nichtanwendbarkeit des Ges. 137/2006 GS über öffentliche Aufträge</p>	<p>Program Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko</p> <p>Příloha k § 11 odst. 2 Smlouvy o poskytnutí dotace</p> <p>Pravidla pro zadávání veřejných zakázek</p> <p>pro české kooperační partnery při neaplikování zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách</p>
<p>Verfahren für die Vergabe von öffentlichen Aufträgen, bei denen die Auftragshöhe geringer ist als die im § 12 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 137/2006 GS über öffentliche Aufträge festgelegte Höhe¹</p>	<p>Postupy pro zadávání zakázek malého rozsahu (výše zakázky je menší než limit stanovený v § 12 odstavec 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách - dále jen „zákon“)</p>
<p>Stručný popis postupu zadavatele</p>	
<p>Druh zakázky</p>	<p>Předpokládaná hodnota zakázky (bez DPH)</p>
<p>Dodávky a služby</p>	<p>< 200.000,- Kč</p> <p>- výzva jednomu dodavateli k předložení cenové nabídky (popřípadě s dalšími podmínkami plnění), pokud má zadavatel aktuální cenové nabídky již k dispozici, pak přímá objednávka plnění, a to i například emailovou formou</p>
<p>Stavební práce</p>	<p>< 600.000,- Kč</p> <p>- rozhodnutí pověřené osoby zadavatele na základě nabídky o pořízení plnění (není nutné ustavovat hodnotící komisi)</p> <p>- uzavření smlouvy pověřenou osobou zadavatele (uzavřením smlouvy se rozumí rovněž doručení dodavatelem potvrzené objednávky)</p>

¹ Der deutsche Text ist im Gemeinsamen Umsetzungsdocument zum Ziel 3 /Cil 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“, Seite 92-97, nachzulesen.

		<p>-<i>případně</i> rozhodnutí zadavatele o nepředání veřejné zakázky/odmítnutí nabídky (např. jestliže cenová nabídka nebo jiné podmínky plnění nejsou pro zadavatele akceptovatelné apod.)</p> <p>V případě přímého nákupu nemusí zadavatel postupovat podle výše uvedených bodů - podkladem pro kontrolu bude vystavený účetní doklad.</p>
Dodávky a služby	200.000,- Kč - 800.000,- Kč	<p>-výzva třem dodavatelům k předložení cenové nabídky (popřípadě s dalšími podmínkami plnění) a případně uveřejnění výzvy vhodným způsobem, výzva bude obsahovat rovněž údaje o kritériích (hodnotící kritéria), doba pro podání nabídek dodavateli musí být minimálně 7 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům</p> <p>-rozhodnutí pověřené osoby o výběru nejvhodnější nabídky na základě kritérií a sdělení této informace všem účastníkům spolu se stručným odůvodněním výběru</p> <p>-uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem</p> <p>-<i>případně</i> rozhodnutí zadavatele o zrušení (výběrového) řízení; důvodem pro zrušení zadávacího řízení může být skutečnost, že dodavatelé nepředložili pro zadavatele akceptovatelné nabídky, popř. nabídky na zadavatelem požadované plnění</p>
Stavební práce	600.000,- Kč - 3.000.000,- Kč	
Dodávky a služby	>=800.000,- Kč - 2.000.000,- Kč	<p>-výzva nejméně třem dodavatelům k předložení nabídky v mezích požadavků zadavatele (s ohledem na okolnosti může zadavatel zvážit, zda nevyzvat více dodavatelů) a případně uveřejnění výzvy vhodným způsobem; výzva bude obsahovat rovněž údaje o kritériích, která jsou rozhodná pro zadání zakázky (hodnotící kritéria)</p> <p>-doba pro podání nabídek dodavateli musí být minimálně 10 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům</p> <p>-ustanovení alespoň tříčlenné komise pro posouzení a hodnocení nabídek; alespoň jeden člen komise musí mít odbornost ve vztahu k požadovanému plnění (např. u zakázky na dodávku hardware bude jeden člen hodnotící komise mít alespoň středoškolské vzdělání v příslušném oboru)</p> <p>-zápis (protokol) z jednání hodnotící komise s doporučením nejvhodnější nabídky</p> <p>-rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky a sdělení této informace všem účastníkům řízení spolu se stručným odůvodněním výběru</p> <p>-uzavření smlouvy s dodavatelem</p> <p>-<i>případně</i> rozhodnutí zadavatele o zrušení řízení</p>
Stavební práce	>=3.000.000,- Kč - 6.000.000,- Kč	

<p>Verfahren für die Vergabe von öffentlichen Aufträgen, die die durch das Gesetz Nr. 137/2006 GS festgelegte Höhe überschreiten in den Fällen, wenn die Pflicht, nach dem „Gesetz über die Vergabe von öffentlichen Aufträgen“ zu verfahren, auf den Auftraggeber keine Anwendung findet</p>	<p>Postupy pro zadávání zakázek nad limit stanovený zákonem v případech, kdy se na zadavatele nevztahuje povinnost postupovat dle zákona</p>		
<p>Druh zakázky</p>	<p>Předpokládaná hodnota zakázky (bez DPH)</p>	<p>Způsob zadání/typ řízení</p>	<p>Odlišnosti v postupu dle určeného typu zadávacího řízení</p>
<p>Zakázka na dodávky a služby spolufinancovaná z prostředků z fondů Evropské unie</p>	<p>Zakázky, jejichž hodnota bez DPH je vyšší než 2.000.000,- Kč a nižší než limit pro nadlimitní veřejné zakázky stanovený v platném a účinném nařízení vlády*</p>	<p>Postupem pro zadání veřejných zakázek veřejným zadavatelem ve zjednodušeném podlimitním řízení</p>	<ul style="list-style-type: none"> - výzva minimálně pěti dodavatelům k předložení nabídky a současně uveřejnění výzvy vhodným způsobem - doba pro podání nabídek minimálně 15 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům - ustanovení alespoň tříčlenné komise pro posouzení a hodnocení nabídek - zápis (protokol) z jednání hodnotící komise s doporučením nejvhodnější nabídky - rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky - informování všech uchazečů o výsledku výběrového řízení spolu se stručným zdůvodněním výběru - uzavření smlouvy s dodavatelem - případně rozhodnutí zadavatele o zrušení zadávacího řízení <p><i>popřípadě</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Zadání zakázky prostřednictvím obchodní veřejné soutěže s odkazem na ustanovení § 281 až 288 zákona č. 513/1991 Sbírky zákonů České republiky, obchodního zákoníku (dále jen „OBZ“). Zadavatel v tomto případě splní obdobně (tzn. v plném rozsahu) všechny požadavky podle předchozích bodů, které nejsou v rozporu s kogentní částí úpravy obchodní soutěže v OBZ.

	Zakázky, jejichž hodnota je vyšší než limit pro nadlimitní veřejné zakázky stanovený v platném a účinném nařízení vlády*	Postupem pro zadání veřejných zakázek veřejným zadavatelem ve zjednodušeném podlimitním řízení	<ul style="list-style-type: none"> - výzva minimálně devíti dodavatelům k předložení nabídky a současně uveřejnění výzvy vhodným způsobem - doba pro podání nabídek minimálně 35 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům - ustanovení alespoň pětičlenné komise pro posouzení a hodnocení nabídek - zápis (protokol) z jednání hodnotící komise s doporučením nejvhodnější nabídky - rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky - informování všech uchazečů o výsledku výběrového řízení spolu se stručným zdůvodněním výběru - uzavření smlouvy s dodavatelem - případně rozhodnutí zadavatele o zrušení zadávacího řízení <p><i>popřípadě</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Zadání zakázky prostřednictvím obchodní veřejné soutěže s odkazem na ustanovení § 281 až 288 OBZ. Zadavatel v tomto případě splní obdobně (tzn. v plném rozsahu) všechny požadavky podle předchozích bodů, které nejsou v rozporu s kogentní částí úpravy obchodní soutěže v OBZ.
Zakázka na stavební práce spolufinancovaná z fondů Evropské unie	6.000.000,- Kč - 20.000.000,- Kč	Postupem pro zadání veřejných zakázek veřejným zadavatelem ve zjednodušeném podlimitním řízení	<ul style="list-style-type: none"> - výzva minimálně pěti dodavatelům k předložení nabídky a současně uveřejnění výzvy vhodným způsobem - doba pro podání nabídek minimálně 15 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům - ustanovení alespoň tříčlenné komise pro posouzení a hodnocení nabídek - zápis (protokol) z jednání hodnotící komise s doporučením nejvhodnější nabídky - rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky - informování všech uchazečů o výsledku výběrového řízení spolu se stručným zdůvodněním výběru - uzavření smlouvy s dodavatelem - případně rozhodnutí zadavatele o zrušení zadávacího řízení

		<p><i>popřípadě</i></p> <p>-Zadání zakázky prostřednictvím obchodní veřejné soutěže s odkazem na ustanovení § 281 až 288 OBZ. Zadavatel v tomto případě splní obdobně (tzn. v plném rozsahu) všechny požadavky podle předchozích bodů, které nejsou v rozporu s kogentní částí úpravy obchodní soutěže v OBZ.</p>
<p>Zakázky, jejichž hodnota bez DPH je vyšší než 20.000.000,- Kč a nižší než limit pro nadlimitní veřejné zakázky stanovený v platném a účinném nařízení vlády*</p>	<p>Postupem pro zadání veřejných zakázek veřejným zadavatelem ve zjednodušeném podlimitním řízení</p>	<p>-výzva minimálně devítí dodavatelům k předložení nabídky a současně uveřejnění výzvy vhodným způsobem</p> <p>-doba pro podání nabídek minimálně 35 dní ode dne odeslání výzvy dodavatelům</p> <p>-ustanovení alespoň pětičlenné komise pro posouzení a hodnocení nabídek</p> <p>-zápis (protokol) z jednání hodnotící komise s doporučením nejvhodnější nabídky</p> <p>-rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky</p> <p>-informování všech uchazečů o výsledku výběrového řízení spolu se stručným zdůvodněním výběru</p> <p>-uzavření smlouvy s dodavatelem</p> <p>-případně rozhodnutí zadavatele o zrušení zadávacího řízení</p> <p><i>popřípadě</i></p> <p>-Zadání zakázky prostřednictvím obchodní veřejné soutěže s odkazem na ustanovení § 281 až 288 OBZ. Zadavatel v tomto případě splní obdobně (tzn. v plném rozsahu) všechny požadavky podle předchozích bodů, které nejsou v rozporu s kogentní částí úpravy obchodní soutěže v OBZ.</p>
<p>Zakázky, jejichž hodnota je vyšší než limit pro nadlimitní veřejné zakázky stanovený</p>	<p>Postupem dle pravidel platných pro některé ze standardních zadávacích řízení</p>	<p>-stejně jako výše, avšak s modifikacemi</p> <p>-k podání nabídky se však vyzývá nejméně devět zájemců,</p> <p>-není možné zadat zakázku přímo jednomu zájemci, pokud by se na takovou zakázku vztahovala výjimka týkající se jen podlimitních veřejných zakázek,</p> <p>-lhůta pro podání nabídek musí činit nejméně 35 dnů,</p>

<p>v platném a účinném nařízení vlády*</p>	<p>- požadavek na prokazování kvalifikace v plném rozsahu obdobné podle zákona při zadávání nadlimitních veřejných zakázek <i>popřípadě</i> -Zadání zakázky prostřednictvím obchodní veřejné soutěže s odkazem na ustanovení § 281 až 288 OBZ. Zadavatel v tomto případě splní obdobně (tzn. v plném rozsahu) všechny požadavky podle předchozích bodů, které nejsou v rozporu s kogentní částí úpravy obchodní soutěže v OBZ.</p>
<p>* Závazná je hranice mezi nadlimitní a podlimitní veřejnou zakázkou, která je nařízením vlády stanovena jako platná pro územní samosprávný celek nebo jím zřízenou příspěvkovou organizaci nebo jinou právnickou osobu dle § 2 odst. 2 písm. c) a d) zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách.</p>	
<p>Upozornění: Zde jsou uvedeny pouze základní postupy, které je nutno dodržovat. Detailní popis a zejména náležitosti dokumentů (oznámení o zahájení zadávacího řízení, zápis z jednání hodnotící komise atd.) jsou uvedeny v Příručce pro české kooperační partnery - realizace projektu a každý zadavatel je povinen dle nich postupovat.</p>	
<p>Při zadání všech zakázek výše uvedených je zadavatel povinen respektovat a dodržovat zásady transparentnosti, rovného zacházení a zákazu diskriminace.</p>	



SAB
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Halo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

**Ziel 3/Cíl 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem
Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik**

**Merkblatt zu den EU-Rechtsvorschriften und Informations- und
Publizitätspflichten**

1 Allgemeines

Im Artikel 158 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft hat sich die Gemeinschaft im Hinblick auf die Stärkung ihres wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhaltes das Ziel gesetzt, die Unterschiede im Entwicklungsstand der verschiedenen Regionen und den Rückstand der am stärksten benachteiligten Gebiete, einschließlich der ländlichen Gebiete zu verringern. Die Verwirklichung dieses Zieles wird durch das Engagement der Gemeinschaft im Rahmen der Strukturfonds unterstützt. Zentrales Instrument der europäischen Regionalpolitik ist der Europäische Fonds für regionale Entwicklung (EFRE), welcher an der Ihnen zugesagten Zuwendung beteiligt ist. Aufgrund der Beteiligung des EFRE an Ihrem Vorhaben sind die für die Strukturfondsmittelvergabe durch Verordnungen der Kommission, des Rates und des Parlamentes, welche unmittelbar gelten, statuierten Anforderungen einzuhalten.

**Program Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční
spolupráce 2007-2013 mezi
Českou republikou a Svobodným státem Sasko**

**Poučení o právních předpisech ES a o informačních
a propagačních povinnostech**

1 Úvod

V čl. 158 Smlouvy o založení Evropského společenství si Evropské společenství stanovilo s ohledem na posílení hospodářské a sociální soudržnosti cíl snížit rozdíly mezi úrovní rozvoje různých regionů a snížit zaostalost nejvíce znevýhodněných regionů, včetně venkovských oblastí. Uskutečnění tohoto cíle je podporováno iniciativami Společenství v rámci strukturálních fondů. Centrálním nástrojem evropské regionální politiky je Evropský fond pro regionální rozvoj (ERDF), jenž se podílí na dotaci, která Vám byla přislíbena. Z důvodu účasti ERDF na Vašem projektu je třeba dodržet požadavky přímo plynoucí z předpisů platných pro poskytování prostředků ze strukturálních fondů, jež jsou stanoveny nařízeními Evropské komise, Rady a Evropského parlamentu.

<p>Das Programm "Ziel 3/Cil 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" stellt in besonderem Maße auf das übergeordnete Ziel ab, für das sächsisch-tschechische Fördergebiet grenzübergreifende wirtschaftliche, kulturelle, soziale und ökologische Aktivitäten durch gemeinsame Strategien für eine nachhaltige territoriale Entwicklung zu gestalten und umzusetzen. Damit soll die Wettbewerbsfähigkeit der Region im europäischen Kontext nachhaltig gesteigert werden.</p>	<p>"Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko" klade důraz především na nadřazený cíl, kterým je vytvořit a realizovat pro česko-německé dotační území přeshraniční hospodářské, kulturní, sociální a ekologické aktivity prostřednictvím společné strategie pro udržitelný rozvoj území. Tím má dojít k trvalému zvýšení konkurenceschopnosti regionu v evropském kontextu.</p>
<p>2 Rechtsvorschriften</p>	<p>2 Právní předpisy</p>
<p>Die grundlegenden Rechtsvorschriften der Europäischen Gemeinschaft sind mit den entsprechenden Fundstellen im Amtsblatt der EU auf der Homepage des Ziel 3-Programms unter http://www.ziel3-cil3.eu/de/foerdergrundlagen/rechtsgrundlagen/index.html eingestellt.</p>	<p>Základní právní předpisy Evropského společenství jsou uvedeny společně s jejich číslem v Úředním věstníku EU na homepage programu Cíl 3 pod: http://www.ziel3-cil3.eu/de/foerdergrundlagen/rechtsgrundlagen/index.html</p>
<p>3 Informations- und Publizitätspflichten</p>	<p>3 Informační a propagační povinnosti</p>
<p>Die Europäische Kommission hat in der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 bestimmt, dass der Fördermittelempfänger die Öffentlichkeit über sein Vorhaben, das mit EFRE-Mitteln aus dem Ziel 3-Programm finanziert wird, zu unterrichten hat.</p>	<p>Evropská komise stanovila ve svém nařízení (ES) č. 1828/2006 z 8. prosince 2006, že příjemce dotačních prostředků musí informovat veřejnost o svém projektu, jenž je spolufinancován prostředky ERDF v rámci programu Cíl 3.</p>

Grundsätzlicher Hinweis auf die EU-Beteiligung

Alle Empfänger von Fördermitteln sind verpflichtet, auf die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union an ihrem geförderten Vorhaben hinzuweisen. Das betrifft auch sämtliche Veröffentlichungen, Präsentationen, Internetseiten oder Publikationen im Zusammenhang mit dem geförderten Vorhaben.

Die Informations- und Publizitätsmaßnahmen müssen folgende Elemente umfassen:

1. das Emblem der Europäischen Union entsprechend den in Anhang 1 der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 angegebenen grafischen Normen und den Verweis auf die Europäische Union
2. den Verweis auf den EFRE
3. den Hinweis auf den gemeinschaftlichen Mehrwert, der wie folgt lautet: "Der Europäische Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft".

Das EU-Emblem kann unter http://europa.eu/abc/symbols/emblem/download_de.htm heruntergeladen werden.

Hinweistafeln (bei der Durchführung des Vorhabens)

Hinweistafeln sind bei Infrastruktur- oder Baumaßnahmen mit einem öffentlichen Gesamtbeitrag von mehr als 500.000 € aufzustellen (siehe Artikel 8 Absatz 3 der Verordnung [EG] Nr. 1828/2006). Dabei wird unter öffentlichem Gesamtbeitrag die Summe aller für die zuschussfähigen Ausgaben der Maßnahme eingesetzten öffentlichen Mittel (EU, Bund, Land, Kommune) verstanden.

Diese Tafeln sind während der Durchführung des Projektes am Standort des Vorhabens aufzustellen.

Základní odkaz na spolufinancování Evropskou unií

Všichni příjemci dotačních prostředků jsou povinni uvést finanční spoluúcast Evropské unie na svém podporovaném projektu. Tato povinnost se vztahuje na všechny uveřejněné materiály, prezentace, internetové stránky nebo publikace, jež mají souvislost s podporovaným projektem.

Informační a propagační opatření musejí obsahovat:

1. symbol Evropské unie v souladu s grafickými normami stanovenými v příloze I nařízení (ES) č. 1828/2006 a odkaz na Evropskou unii
2. odkaz na ERDF
3. odkaz na přínos intervence Společenství za použití následující sloganu: "Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti".

Symbol Evropské unie si můžete stáhnout na stránce: http://europa.eu/abc/symbols/emblem/download_cs.htm.

Velkoplošné reklamní panely (během realizace opatření)

Velkoplošné reklamní panely je třeba postavit, pokud je obsahem projektu infrastruktura nebo stavební práce a celkový veřejný příspěvek na projekt překročí 500.000 € (viz čl. 8 odst. 3 nařízení (ES) č. 1828/2006). Veřejný příspěvek představuje souhrn všech veřejných prostředků na financování způsobilych výdajů pocházejících od EU, státu, krajů a obcí.

Tyto panely musí být umístěny během realizace projektu v místě jeho realizace.

Auf diesen Tafeln ist eine Fläche für den Hinweis auf die Beteiligung des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zu reservieren. Die Größe der Hinweistafeln muss der Bedeutung des Vorhabens angemessen sein.

Für den der EU-Beteiligung vorbehaltenen Teil der Hinweistafeln gelten folgende Kriterien:

- er nimmt mindestens 25% der Gesamtfläche der Hinweistafel ein,
- er zeigt das genormte europäische Emblem (siehe Verordnung [EG] Nr. 1828/2006, Anhang 1) und den nachstehend aufgeführten Text in folgender Aufmachung und beinhaltet den Verweis auf die Europäische Union und den EFRE.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Die Hinweistafeln werden spätestens sechs Monate nach Abschluss des Projektes entfernt und durch Erläuterungstafeln ersetzt.

Erläuterungstafeln (bleibende Tafeln)

Bleibende Erläuterungstafeln werden an allen verwirklichten Projekten, die im Erwerb eines materiellen Gegenstandes bestehen sowie bei Infrastruktur- oder Baumaßnahmen angebracht, deren öffentlicher Gesamtbetrag mehr als 500.000 € beträgt und die mit EFRE-Mitteln kofinanziert wurden. Dabei wird unter öffentlichem Gesamtbeitrag die Summe aller für die förderfähigen Ausgaben der Maßnahme eingesetzten öffentlichen Mittel (EU, Bund, Land, Kommune) verstanden.

Na těchto panelech musí být ponecháno místo na odkaz na finanční účast Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF). Velikost tohoto odkazu musí být přiměřená důležitosti projektu.

Pro část odkazující na finanční účast EU platí následující kritéria:

- tato část zabírá nejméně 25 % celkové plochy panelu,
- v této části jsou zahrnuty symbol Evropské unie (viz příloha I nařízení (ES) č. 1828/2006), text v níže uvedené podobě a odkaz na Evropskou unii a ERDF.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Nejpozději do šesti měsíců po dokončení projektu se velkoplošný reklamní panel nahradí stálou vysvětlující tabulkou.

Vysvětlující tabulky (stálé tabulky)

Vysvětlující stálé tabulky se umísťují v případě projektů, jež spočívají v nákupu hmotného předmětu nebo ve financování infrastruktury nebo stavebních prací, pokud celkový veřejný příspěvek na projekt překročí 500.000 € a projekt byl spolufinancován z prostředků ERDF. Veřejný příspěvek představuje souhrn všech veřejných prostředků na financování způsobilych výdajů pocházejících od EU, státu, krajů a obcí.

Auf der Tafel sind die Art und die Bezeichnung des Vorhabens anzugeben.

Für den der EU-Beteiligung vorbehaltenen Teil der Erläuterungstafeln gelten folgende Kriterien:

- er nimmt mindestens 25% der Gesamtfläche der Hinweistafel ein,
- er zeigt das genormte europäische Emblem gemäß Anhang 1 der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 und verweist auf die finanzielle Beteiligung des EFRE und beinhaltet den Verweis auf die Europäische Union (siehe Abbildung unter "Hinweistafeln"),
- er enthält einen Hinweis auf den gemeinschaftlichen Mehrwert (siehe Abbildung unter "Hinweistafeln").

Na tabulce musí být uveden druh a název projektu.

Pro část odkazující na finanční účast EU platí následující kritéria:

- tato část zabírá nejméně 25 % celkové plochy tabulky,
- v této části je zahrnut symbol Evropské unie (viz příloha I nařízení (ES) č. 1828/2006) a odkazuje se na finanční účast ERDF a na EU (viz obrázek pod "Velkoplošné reklamní panely"),
- obsahuje odkaz na přínos intervence Společenství (viz obrázek pod "Velkoplošné reklamní panely").

Allgemeine Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an kommunale Körperschaften (ANBest-K)

Die ANBest-K enthalten Nebenbestimmungen (Bedingungen und Auflagen) im Sinne von § 36 des Verwaltungsverfahrensgesetzes (VwVfG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. Januar 2003 (BGBl. I S. 102), in der jeweils geltenden Fassung, sowie notwendige Erläuterungen. Die Nebenbestimmungen sind als Bestandteil des Zuwendungsbescheides verbindlich, soweit dort nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

Inhaltsübersicht

1. Anforderung und Verwendung der Zuwendung
2. Nachträgliche Ermäßigung der Ausgaben oder Änderung der Finanzierung
3. Vergabe von Aufträgen
4. Zur Erfüllung des Zuwendungszwecks beschaffte Gegenstände
5. Mitteilungspflichten des Zuwendungsempfängers
6. Nachweis der Verwendung
7. Prüfung der Verwendung
8. Erstattung der Zuwendung, Verzinsung

1. Anforderung und Verwendung der Zuwendung

1.1 Die Zuwendung darf nur zur Erfüllung des im Zuwendungsbescheid bestimmten Zwecks verwendet werden. Die Zuwendung ist wirtschaftlich und sparsam zu verwenden.

1.2 Alle mit dem Zuwendungszweck zusammenhängenden Einnahmen (Zuwendungen, Leistungen Dritter) und der Eigenanteil des Zuwendungsempfängers sind als Deckungsmittel für alle mit dem Zuwendungszweck zusammenhängenden Ausgaben einzusetzen. Der Finanzierungsplan (aufgegliederte Berechnung der mit dem Zuwendungszweck zusammenhängenden Ausgaben mit einer Übersicht über die beabsichtigte Finanzierung) beziehungsweise die diesem beigefügte Kostengliederung ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses verbindlich. Die einzelnen Ausgabeansätze dürfen um bis zu 20 vom Hundert überschritten werden, soweit die Überschreitung durch entsprechende Einsparungen bei anderen Einzelansätzen der zuwendungsfähigen Ausgaben ausgeglichen werden kann. Beruht die Überschreitung eines Ausgabeansatzes auf behördlichen Bedingungen oder Auflagen, insbesondere im Rahmen des baurechtlichen Verfahrens, sind innerhalb des Gesamtergebnisses des Finanzierungsplans auch weitergehende Abweichungen zulässig. Einzelansätze sind die Ausgabengruppen des kommunalen Haushaltsrechts, soweit nicht eine fachbezogene Kostengliederung bestimmt ist. Im Übrigen sind Überschreitungen zulässig, soweit sie der Zuwendungs-

empfänger voll aus eigenen Mitteln trägt. Die Sätze 2 bis 4 finden bei Festbetragsfinanzierung keine Anwendung.

1.3 Die Zuwendung darf nur insoweit und nicht eher angefordert werden, als sie innerhalb von zwei Monaten nach Auszahlung für fällige Zahlungen benötigt wird; bei Baumaßnahmen ist der Baufortschritt zu berücksichtigen. Die Anforderung jedes Teilbetrages muss die zur Beurteilung des Mittelbedarfs erforderlichen Angaben enthalten. Im Übrigen dürfen die Zuweisungen wie folgt in Anspruch genommen werden:

1.3.1 bei Anteil- oder Festbetragsfinanzierung¹ jeweils anteilig mit etwaigen Zuwendungen anderer Zuwendungsgeber und den vorgesehenen eigenen und sonstigen Mitteln² des Zuwendungsempfängers,

1.3.2 bei Fehlbedarfsfinanzierung¹, wenn die vorgesehenen eigenen und sonstigen Mittel² des Zuwendungsempfängers verbraucht sind. Wird ein im Haushaltsjahr zu deckender Fehlbedarf anteilig durch mehrere Zuwendungsgeber finanziert, so darf die Zuwendung jeweils nur anteilig mit den Zuwendungen der anderen Zuwendungsgeber angefordert werden.

1.4 Der Zuwendungsbescheid kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, wenn sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht zu erreichen ist.

1.5 Zahlungen vor Empfang der Gegenleistung dürfen aus der Zuwendung nur vereinbart oder bewirkt werden, soweit dies allgemein üblich oder durch besondere Umstände gerechtfertigt ist.

2. Nachträgliche Ermäßigung der Kosten oder Änderung der Finanzierung

2.1 Ermäßigen sich nach der Bewilligung die in dem Finanzierungsplan veranschlagten zuwendungsfähigen Ausgaben, erhöhen sich die Deckungsmittel oder treten neue Deckungsmittel (zum Beispiel Investitionszulagen) hinzu, so ermäßigt sich die Zuwendung

2.1.1 bei Anteilfinanzierung¹ anteilig mit etwaigen Zuwendungen anderer Zuwendungsgeber und den vorgesehenen eigenen und sonstigen Mitteln des Zuwendungsempfängers,

2.1.2 bei Fehlbedarfsfinanzierung¹ um den vollen in Betracht kommenden Betrag. Wird derselbe Zuwendungszweck sowohl vom Freistaat Sachsen als auch vom Bund und/oder einem anderen Land durch Fehlbedarfsfinanzierung gefördert, wird Nummer 2.1.1 sinngemäß angewendet.

¹ Die in Betracht kommende Finanzierungsart ist im Zuwendungsbescheid zu bestimmen.

² Zum Beispiel Anliegerbeiträge

2.2 Dies gilt (ausgenommen bei wiederkehrender Förderung desselben Zweckes) nur, wenn sich die zuwendungsfähigen Ausgaben oder die Deckungsmittel um mehr als 500 € ändern.

2.3 Erhöht sich bei Maßnahmen, deren Finanzierung sich über mehrere Jahre erstreckt, nach der Bewilligung im Bewilligungszeitraum die Finanzkraft des Zuwendungsempfängers, so kann die Zuwendung insoweit ermäßigt werden, als die Finanzkraft bei der Festsetzung der Höhe der Zuwendung berücksichtigt wurde; eine Erhöhung der Finanzkraft, die nur das Jahr nach der Bewilligung betrifft, bleibt unberücksichtigt.

3. Vergabe von Aufträgen

3.1 Wenn die Zuwendung oder bei Finanzierung durch mehrere Stellen der Gesamtbetrag der Zuwendung mehr als 50.000 € beträgt, sind anzuwenden:

- Bei der Vergabe von Aufträgen für Bauleistungen der Abschnitt 1 der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen (VOB/A).
- Bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen und Leistungen (ausgenommen Bauleistungen) der Abschnitt 1 der Verdingungsordnung für Leistungen (VOL/A).

Die Bewilligungsbehörde ist berechtigt, Vergabeproofungen durchzuführen.

3.2 Verpflichtungen des Zuwendungsempfängers, aufgrund von § 98 ff. des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) und der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung - VgV) die Abschnitte 2 ff. VOB/A beziehungsweise der VOL/A oder die Verdingungsordnung für freiberufliche Leistungen (VOF) anzuwenden oder andere Vergabebestimmungen einzuhalten, bleiben unberührt.

3.3 Sofern der Zuwendungsempfänger verpflichtet ist, Veröffentlichungen nach VOB, VOL und VOF vorzunehmen, sind diese auch im Sächsischen Ausschreibungsdienst vorzunehmen. Die Ausschreibungstexte sind an

Sächsisches Druck- und Verlagshaus AG
Tharandter Straße 23-27
01159 Dresden
Telefon: (03 51) 42 03-2 02
Fax: (03 51) 42 03-2 64/2 67/2 70 (ISDN)
E-Mail: service@sdv.de

zu übermitteln. Dabei ist sicherzustellen, dass eine vorherige Bekanntmachung an anderer Stelle unterbleibt. Die Internetadresse lautet:
<http://www.ausschreibungs-abc.de>.

3.4 Unbeschadet der Prüfungsmöglichkeiten der Bewilligungs- beziehungsweise Aufsichtsbehörden unterliegt die Vergabe öffentlicher Aufträge ab Erreichen der Schwellenwerte (§ 100 GWB) der Nachprüfung durch die Vergabekammern des Freistaates Sachsen beim Regierungspräsidium Leipzig (§ 102 GWB).

4. Zur Erfüllung des Zweckes beschaffte Gegenstände

Gegenstände, die zur Erfüllung des Zweckes erworben oder hergestellt werden, sind für den Zweck zu verwenden und sorgfältig zu behandeln. Der Empfänger darf über sie vor Ablauf der im Bescheid festgelegten zeitlichen Bindung nicht verfügen.

5. Mitteilungspflichten des Empfängers

Der Empfänger ist verpflichtet, unverzüglich der Bewilligungsbehörde anzuzeigen, wenn

5.1 sich nach Vorlage des Finanzierungsplans eine Ermäßigung der zuwendungsfähigen Ausgaben um mehr als 7,5 vom Hundert oder mehr als 10.000 € ergibt; er ist ferner verpflichtet anzuzeigen, wenn er nach Vorlage des Finanzierungsplans - auch nach Vorlage des Verwendungsnachweises - weitere Zuwendungen bei anderen öffentlichen Stellen beantragt oder von ihnen erhält oder wenn er gegebenenfalls weitere Mittel von Dritten erhält,

5.2 der Verwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgebliche Umstände sich ändern oder wegfallen,

5.3 sich herausstellt, dass der Zweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist,

5.4 die abgerufenen oder ausgezahlten Beträge nicht innerhalb von zwei Monaten verbraucht werden können,

5.5 Gegenstände nicht mehr entsprechend dem Zweck verwendet oder nicht mehr benötigt werden.

6. Nachweis der Verwendung

6.1 Die Verwendung der Zuwendung ist, wenn im Einzelfall nicht etwas anderes bestimmt ist, innerhalb von einem Jahr nach Erfüllung des Zweckes, spätestens jedoch ein Jahr nach Ablauf des Bewilligungszeitraums der Bewilligungsbehörde nachzuweisen (Verwendungsnachweis). Dabei ist bei Baumaßnahmen der Zweck regelmäßig bereits erfüllt, wenn der Bau in seinen wesentlichen Teilen in Benutzung genommen werden kann. Kann innerhalb dieser Frist eine Maßnahme nicht abgerechnet werden, so ist ein vorläufiger Verwendungsnachweis zu erstellen. Die danach anfallenden Ausgaben sind gesondert nachzuweisen, sofern die Schlussrate auf Grund des vorläufigen Verwendungsnachweises nicht oder nur unter Vorbehalt ausbezahlt wurde. Der Verwendungsnachweis beziehungsweise der vorläufige Verwendungsnachweis gilt gegebenenfalls gleichzeitig als Antrag auf Auszahlung der abschließenden Zuwendung.

6.2 Der Verwendungsnachweis beziehungsweise der vorläufige Verwendungsnachweis besteht aus einem Sachbericht und einem zahlenmäßigen Nachweis. Soweit im Bescheid oder in besonderen Nebenbestimmungen nichts anderes bestimmt ist, ist das Formblatt nach Muster 4 zu § 44 SÄHO zu verwenden.

6.3 In dem Sachbericht sind die Verwendung der Zuwendung sowie das erzielte Ergebnis kurz darzustellen. Dem Sachbericht sind die Berichte der von dem Zuwendungsempfänger beteiligten technischen Dienststellen beizufügen.

6.4 In dem zahlenmäßigen Nachweis sind die Einnahmen (Zuwendungen, Leistungen Dritter, eigene Mittel entsprechend dem Finanzierungsplan) und die Ausgaben (entsprechend der Gliederung des Finanzierungsplans beziehungsweise der Kostengliederung) summarisch auszuweisen. Der Nachweis muss alle mit dem Zuwendungszweck zusammenhängenden Einnahmen (Zuwendungen, Leistungen Dritter und eigene Mittel) und Ausgaben enthalten.

Soweit der Zuwendungsempfänger die Möglichkeit zum Vorsteuerabzug nach § 15 UstG 2005 hat, dürfen nur die Entgelte (Preise ohne Umsatzsteuer) berücksichtigt werden.

6.5 Der Zuwendungsempfänger muss für jede Baumaßnahme eine Baurechnung führen. Besteht eine Baumaßnahme aus mehreren Bauobjekten/Bauabschnitten, sind getrennte Baurechnungen zu führen. Die Baurechnung besteht, sofern im Zuwendungsbescheid nichts Abweichendes bestimmt ist, aus

6.5.1 dem Bauausgabenbuch (bei Hochbauten gegliedert nach DIN 276, bei anderen Bauten nach Maßgabe des Zuwendungsbescheides); werden die Einnahmen und Ausgaben für das geförderte Bauobjekt von anderen Buchungsvorfällen getrennt nachgewiesen, entsprechen die Bücher unmittelbar oder durch ergänzende Aufzeichnungen den Inhalts- und Gliederungsansprüchen und können sie zur Prüfung dem Verwendungsnachweis beigelegt werden, so braucht ein gesondertes Bauausgabenbuch nicht geführt zu werden,

6.5.2 den Rechnungsbelegen, bezeichnet nach den Buchungen im Bauausgabenbuch,

6.5.3 den Abrechnungsunterlagen zu den Schlussrechnungen, bestehend regelmäßig aus

6.5.3.1 den Verdingungsunterlagen wie

- Angebotsunterlagen,
- Verdingungsverhandlung,
- Preisspiegel, soweit gefordert,
- Vergabevermerk,

6.5.3.2 den Vertragsunterlagen wie

- Angebot mit Leistungsverzeichnis des Auftragnehmers,
- Auftragschreiben,
- zusätzliche und besondere Vertragsbedingungen,
- zusätzliche technische Vorschriften,
- Nachtragsvereinbarungen,

6.5.3.3 den Ausführungsunterlagen (§ 3 der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen (VOB/B),

6.5.3.4 den Abrechnungsunterlagen für die Kostenansätze wie

- Aufmaßblätter,
- Massenberechnungen,
- Abrechnungszeichnungen,
- Stundenlohnzettel (§ 15 Nr. 3 VOB/B),
- Liefer- und Wiegescheine,

6.5.3.5 dem Nachweis über den Ist- und Sollverbrauch der Baustoffe, soweit Lieferung und Ausführung getrennt verrechnet werden,

6.5.3.6 der Abnahmeniederschrift und gegebenenfalls den Vermerken über die Mängelbeseitigung,

6.5.3.7 soweit gefordert, den Prüfungszeugnissen über die Untersuchung von Baustoffen und/oder Bauteilen,

6.5.4 dem Bautagebuch oder der Sammlung von Tageberichten,

6.5.5 den bauaufsichtlichen, wasserrechtlichen und ähnlichen Genehmigungen, soweit sie der Bewilligungsbehörde nicht bereits vorliegen,

6.5.6 soweit gefordert, den Bestandsplänen,

6.5.7 dem Zuwendungsbescheid und den Schreiben über die Bereitstellung der Mittel,

6.5.8 den geprüften, dem Zuwendungsbescheid zu Grunde gelegten Bau- und Finanzierungsunterlagen,

6.5.9 der Berechnung des umbauten Raumes und der Nutzflächen nach DIN 277 und gegebenenfalls Wohnflächenberechnung nach der Verordnung zur Berechnung der Wohnfläche (Wohnflächenverordnung - WoFIV), in der jeweils geltenden Fassung, nach der tatsächlichen Bauausführung (nur bei Hochbauten).

Die Baurechnung ist nach dem vorstehenden Schema zu ordnen, die Abrechnungsakten (Nummer 6.5.3) getrennt nach den einzelnen Schlussrechnungen.

6.6 Der Zuwendungsempfänger hat die Originalbelege (Einnahme- und Ausgabebelege) über die Einzelzahlungen, die Verträge, Unterlagen über die Vergabe von Aufträgen und alle sonstigen mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen fünf Jahre nach Vorlage des Verwendungsnachweises aufzubewahren, sofern nicht nach anderen Vorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist.

6.7 Darf der Zuwendungsempfänger zur Erfüllung des Zuwendungszwecks Mittel an Dritte (Nichtgebietskörperschaften) weiterleiten, muss er die Weitergabe davon abhängig machen, dass die empfangenden Stellen ihm gegenüber Verwendungsnachweise mit Belegen entsprechend den Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung erbringen. Diese Nachweise sind dem Verwendungsnachweis nach Nummer 6.1 beizufügen.

7

Prüfung der Verwendung

7.1 Die Bewilligungsbehörde ist berechtigt, Bücher, Belege und sonstige Geschäftsunterlagen anzufordern sowie die Verwendung der Zuwendung durch örtliche Erhebungen zu prüfen oder durch Beauftragte prüfen zu lassen. Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. In den Fällen der Nummer 6.7 sind diese Rechte der Bewilligungsbehörde auch dem Dritten gegenüber auszubedingen.

7.2 Der Rechnungshof ist berechtigt, bei allen Zuwen-

8. dungsempfängern zu prüfen (§ 91 SÄHO).
Erstattung der Zuwendung, Verzinsung

8.1 Die Zuwendung ist zu erstatten, soweit ein Zuwendungsbescheid nach Verwaltungsverfahrenrecht (§§ 43, 44, 48, 49 VwVfG) oder anderen Rechtsvorschriften mit Wirkung für die Vergangenheit zurückgenommen oder widerrufen oder sonst unwirksam wird.

8.2 Nummer 8.1 gilt insbesondere, wenn

8.2.1 eine auflösende Bedingung eingetreten ist (zum Beispiel nachträgliche Ermäßigung der Ausgaben oder Änderung der Finanzierung nach Nummer 2),

8.2.2 die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,

8.2.3 die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird.

8.3 Ein Widerruf mit Wirkung für die Vergangenheit kann auch in Betracht kommen, soweit der Zuwendungsempfänger

8.3.1 die Zuwendung nicht innerhalb von zwei Monaten nach Auszahlung für fällige Zahlungen verwendet oder

8.3.2 Auflagen nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt, insbesondere den vorgeschriebenen Verwendungsnachweis nicht rechtzeitig vorlegt sowie Mitteilungspflichten (Nummer 5) nicht rechtzeitig nachkommt.

8.4 Der Erstattungsbetrag ist nach Maßgabe des § 49a VwVfG, in der jeweils geltenden Fassung, jährlich zu verzinsen.

8.5 Werden Zuwendungen nicht alsbald (vergleiche Nummer 1.3 Satz 1 und Nummer 8.3.1) nach der Auszahlung zur Erfüllung des Zuwendungszwecks verwendet und wird der Zuwendungsbescheid nicht zurückgenommen oder widerrufen, so werden regelmäßig für die Zeit von der Auszahlung bis zur zweckentsprechenden Verwendung ebenfalls Zinsen nach Maßgabe des § 49a Abs. 3 in Verbindung mit § 49a Abs. 4 VwVfG, in der jeweils geltenden Fassung, jährlich verlangt.